

# Impraticabilités Dues à la Structure de l'Alphabet du Créole Haïtien : Éléments de Remédiation

Marc-Arthur Pierre-Louis

## Table des Matières

Préface.....	2
Introduction.....	6
Clavier Indéfini.....	7
Hébergement des entités étrangères précaire.....	9
Inapplicabilité de la Comparaison de la Sécuxe aux Lettres Grecques.....	17
Élaborations Additionnelles sur les Exemples Utilisant la Sécuxe.....	19
Chiffres Romains.....	19
Coopération Etats- Unisienne et Internationale.....	19
Niveau Finance au Niveau de la Bourse.....	20
Les Symboles de la Bourse.....	20
Les Unités Monétaires.....	21
Des Échanges Bâclées.....	21
Synopsis d'Éléments Endogènes.....	23
Les Signes Commerciaux.....	23
Les Mathématiques.....	24
La Chimie.....	25
La Physique.....	25
La Technologie.....	25
Inapplicabilité de la Comparaison avec les Pays qui n'Utilisent pas l'Alphabet Latin.....	29
Un Alphabet de Facto.....	32
Principe Linguistique vs Existentialisme Pragmatique.....	34
La Question des Noms.....	35
La Question du Nom.....	36
La Question d'Autonomie.....	37
La Question d'Immatriculation.....	37
Le Paradigme Mauricien.....	39
Recommandations.....	43
Limitations.....	44
Conclusion.....	45

## Préface

Le sursis qui semble avoir été accordé aux aficionados des débats sur le Créole dans les salons électroniques Haïtiens causé par les événements politiques des dernières semaines et les jours de congé ou jours fériés de part et d'autre ont été pour certains une occasion de figoler leur argumentaire et de se plonger dans de profondes réflexions sur ce sujet passionnant et primordial au lendemain meilleur de la société Haïtienne. Il n'est plus question de faire le point sur l'importance du Créole car plus les jours s'égrènent plus on est convaincu de l'importance de cette langue aux Haïtiens. En général tous les locuteurs Haïtiens de l'arène cybernétique réalisent ou bien consciemment ou bien subconsciemment qu'ils sont en possession d'un trésor. Ceux qui ont substantiellement investi dans des actions Françaises se sont retrouvé, beaucoup d'entre eux dans l'espace d'une nuit, avec une valeur ajoutée, extraordinairement apportée à leur investissement par leur connaissance, même intuitive, du Créole. Ainsi des textes les plus sophistiqués aux éditoriaux des quotidiens les plus huppés du pays on sera les témoins de ce mouvement d'appropriation *kare bare* du génie de la langue qui se manifestera dans l'usage de termes Créoles mettant en évidence la discontinuité organique<sup>1</sup> entre le Créole et la langue de Voltaire, en apposition à des envolées prosaïques de grande facture, tout en apportant des bouffées d'air frais et régénératrices d'exotisme fonctionnel. Si ce n'est pas un *gonfle bibit avan yon twoke kòn*, ce sera un *chita chita w*. Si ce n'est pas un *apalipapa*, ce sera un *gwo van ti lapli*, un *pran wont sèvi kòlè* et un *rache manyòk*. Toutefois les résultats sont les mêmes, car on est en présence d'un effet *kabrit tomazo, menm plim menm plimaj, de dwèt kole, pase pran m, m a pase chache w* et le discours se drape d'une marque distinctive de recherche.

Cependant le consensus qui semble échapper à plus d'un c'est quoi en faire ou le rôle à accorder à cette langue dans les sphères élevées de la vie. Ce sera aussi l'ingrédient qui poivrera nos débats sur la langue, et qui des fois donnera lieu à l'émergence des réactions de porc-épic dès que certains aspects de la langue sont mis en question.

La communauté qui opine sur le Créole est loin d'être un modèle d'homogénéité. Bien qu'on assiste à un regain d'intérêt même de la part de ceux qui, de jadis, avaient des réactions des plus caustiques contre la langue. Le chemin qui reste à parcourir est jalonné de ronces et de nids de poules de toutes sortes et de toutes parts, les piétons qui l'empruntent, et les motoristes qui y roulent dessus sont en proie à des moments d'inconfort de temps à autres. S'il est vrai que l'exercice non trivial de la traduction par exemple du terme « nivellement par le bas » lancé dans les forums<sup>2</sup> a

---

1 Discontinuité organique est un terme introduit par l'auteur pour montrer une évolution du Français au Créole ou ce dernier se différencie du Français de façon telle que l'idée rendue par un terme ou expression Créole ne se retrouve pas en Français ce le faisant une marque distinctive du Créole. Chita chita w par exemple est une illustration de la discontinuité organique.

2 Le terme nivellement par le bas a une longue histoire dans la politique haïtienne et américaine et certaines des

engendré ce qui peut être interprété comme un magnifique engouement de nos internautes à doter au Créole d'un cadre de référence valable et standard pour cette expression, il n'y a pas eu unanimité à reconnaître que le Créole serait enrichi d'une telle expression car il y a une école qui pense qu'il faudrait le laisser comme il est et ne pas essayer d'y introduire ce qui ne ferait pas partie de son génie. Cependant force nous est faite de nous rendre à l'évidence que ce débat particulier met aux prises les membres d'un même parti, les éléments d'une même famille et l'on ne devrait pas se mettre le couteau à la gorge au sujet d'un héritage foncièrement commun et équitablement divisible. Entre gens convaincus de l'utilité du Créole et de sa nécessité comme langue d'instruction en Haïti, il est possible que l'on ne trouve pas un terrain d'entente sur certains détails, mais on ne devrait pas perdre les perspectives mutuelle et interpolaire qui nous unissent aux aspects les plus importants de la langue. Les Mauriciens se placent dans notre camp en reconnaissant avec l'appui des recherches de l'UNESCO qu'il est un droit fondamental pour l'enfant d'être éduqué dans sa langue maternelle. On salue donc tout effort qui vise à faire de cette vision une réalité chez nous.

Un texte sur certaines impraticabilités dues à l'alphabet du Créole ne devrait pas nous choquer outre mesure puisqu'il ne dénigre en aucune façon la langue. En fait un tel texte ne vise même pas la langue à proprement parler, mais plutôt le travail qui a été fait pour doter cette langue de l'alphabet qui codifie comment ses mots sont rendus d'un système oral à un système écrit. L'ensemble des mots du Créole a été jusqu'à présent choisi ou adopté selon un processus vieux déjà de plusieurs siècles par la majorité de ses locuteurs, tandis que l'alphabet le plus récent du Créole a été plutôt promulgué par une poignée de spécialistes. Il ne faudrait donc pas confondre les questions. Toutefois, ce genre de débat reste rarement stérile. Ainsi, loin de le fuir, on devrait l'embrasser et offrir ses propres observations et contre-propositions dans le but de combler les lacunes qu'il pointe du doigt.

Ensuite, la communauté de linguistes qui œuvre à l'aboutissement d'un système où le Créole est utilisé à sa juste valeur dans le Système Educatif Haïtien ne forme pas un bloc monolithique. Des débats énergiques prennent place au milieu d'elle. Par exemple il y eut un défi lancé par Yves Dejean sur les phonèmes /ou/ et /oun/ dans le Créole Haïtien qui a été relevé par Emile Celestin-Mégie<sup>3</sup>. Dans son article "Le « système » linguistique d'Yves Dejean conduit à une impasse"<sup>4</sup> le linguiste-terminologue Robert Berrouët-Oriol s'en prend vigoureusement à celui qu'il appelle à juste titre le plus érudit des linguistes Haïtiens de ce XXI<sup>e</sup> siècle. Il reproche à Dejean de prôner un système où le Créole serait sans délai l'unique langue d'instruction en Haïti. Il dénonce l'exclusivité que le linguiste veut donner au Créole, et il fait référence à son article « Fransé sé danjé<sup>5</sup> » pour dévoiler ses

---

réactions à la requête de l'auteur sur les forums haïtiens ont été probablement dues au contenu politique du terme mais les vingtaines de suggestions reçues ont fait état d'un intérêt sincère à doter le Créole de cette expression.

- 3 Dejean avait défié n'importe qui de trouver deux mots Créoles qui seraient différenciés seulement par ces phonèmes, voir l'article *Bouskay Fonèm : ou /oun/* de Emile Celestin-Mégie dans Pawòl Kreyòl, Revi Literè osyete Koukouy, Volim 1 : Nimewo 1, 2009, Educavision, page 321. Mégie donne plusieurs exemples dont Egoun : mort, zombie, et Egou : égout.
- 4 Berrouët-Oriol, Robert, *Le « système » linguistique d'Yves Dejean conduit à une impasse*, <http://www.potomitan.info/ayiti/Berrouët-oriol/dejean.php>.
- 5 Un article paru en 1975 dans la revue *èl*, n° 23-24 ; n° 33-39, New York, 1975, donc très tôt dans l'œuvre de Dejean. Cité dans Berrouët-Oriol.

inclinaisons exclusivistes. Berrouët-Oriol n'est pas le premier des linguistes à critiquer l'approche et le travail de Dejean, et il ne sera assurément pas le dernier. L'article de Berrouët-Oriol était une riposte musclée à la réaction de Dejean sur le livre « L'Aménagement Linguistique en Haïti : enjeux, défis et propositions (Éditions du Cidihca, Montréal, février 2011; Éditions de l'Université d'État d'Haïti, juin 2011) » (un épais volume dont Berrouët-Oriol est l'un des quatre auteurs). Dejean signa, en effet, un long article dans *Alter Presse*, « Déménagement Linguistique<sup>6</sup>, » où il entreprit une critique en bonne et due forme de « L'Aménagement Linguistique » en étayant les raisons pour lesquelles il faut faire du Créole l'unique langue d'instruction en Haïti, et en relevant certaines faiblesses dans « L'Aménagement. » Donc malgré les divergences qui existent au sein de ce groupe d'experts, il est intéressant et même encourageant de voir tant d'intérêt sur cette question de notre langue avec les engagements et tous les investissements faits dans le domaine intellectuel pour aider le Créole à se tailler une place bien méritée dans la sphère linguistique et dans le pays en général.

Si l'on en croit à la description de Berrouët-Oriol, Dejean ferait partie de l'école linguistique créoliste qui choisit le principe de la déviance maximale<sup>7</sup> du Français. Cette école prônée par les créolistes des Caraïbes Françaises se distance du Français tant par la structure de l'alphabet que par sa volonté d'occulter, à dessein ou non, l'étymologie des mots Créoles par leur structure phonémique. Bien que les considérations de Berrouët-Oriol débordent le pâlîer structurel et plus spécifique sur lequel se fixe ce texte pour se pencher davantage sur l'aspect de l'application de la langue en général dans le contexte éducatif avec certaines inquiétudes dans l'aire de la coexistence linguistique dans le pays, il convient de noter quand même que quand il s'agit du Créole tout n'a pas été dit. D'ailleurs Berrouët-Oriol, en arguant contre l'approche unilingue de Dejean invite au débat sur l'aménagement des deux langues dans le pays en faisant appel à deux catégories de joueurs qui jusqu'à présent étaient relégués au banc de touche par les linguistes : les écrivains et les enseignants.

En plus de la problématique de l'aménagement linguistique, il existe d'autres obstacles d'ordre structurel, donc à un niveau de base, dans l'alphabet du Créole qu'il faudrait se pencher dessus dans le but de rendre la langue plus performante en incorporant dans son alphabet des éléments écartés parce que jugés superflus ou allogènes, mais qui détiennent des propriétés propices non seulement à une meilleure gestion de l'aménagement linguistique dans le pays dont parle Berrouët-Oriol mais aussi favorables à l'assimilation du Créole aux cultures voisines ainsi qu'à la résolution certains problèmes dont les solutions ont échappé à ceux qui se sont statués sur son alphabet à la fin des années 70.

---

6 Dejean, Yves, *Déménagement Linguistique*, <http://www.alterpresse.org/spip.php?article11343>

7 Berrouët-Oriol ne parle pas de déviance maximale mais on peut inférer cette tendance à partir de la position de Dejean vis-a-vis du Français. Pour une courte discussion de déviance maximale, voir Hookoomsing, Vinesh Y. , *A harmonized writing system for the Mauritian Creole Language*

[http://www.gov.mu/portal/site/education/template.MAXIMIZE/menuitem.4b83e1c0ffc5b504631e691048a521ca/?javax.portlet.tpst=b8ca3c72b94d4605385e911000b521ca\\_ws\\_MX&javax.portlet.prp\\_b8ca3c72b94d4605385e911000b521ca\\_viewID=grafi&javax.portlet.begCacheTok=token&javax.portlet.endCacheTok=token](http://www.gov.mu/portal/site/education/template.MAXIMIZE/menuitem.4b83e1c0ffc5b504631e691048a521ca/?javax.portlet.tpst=b8ca3c72b94d4605385e911000b521ca_ws_MX&javax.portlet.prp_b8ca3c72b94d4605385e911000b521ca_viewID=grafi&javax.portlet.begCacheTok=token&javax.portlet.endCacheTok=token)

L'approche adoptée dans ce présent travail est une démarche technique ou technologique avec des bifurcations mineures, des thématiques aux accents historiques ou plutôt traditionnels. Ce sera une démarche qui se penchera sur des domaines extrapolaire à la Linguistique pure, mais tutélaire de l'alphabet du Créole dans l'impact des aspects critiques de la société Haïtienne. Dans une énumération systématique des cas de figures renforcée d'une initiative pragmatique, nous finirons par asseoir notre argumentaire pour exiger la réintégration pure et simple de certaines lettres qui sont maintenant exclues de l'alphabet du Créole. Cette exclusion crée des impraticabilités dans une multiplicité de domaines clés de la vie Haïtienne et dans sa course à se mettre au pas avec les exigences du XXIe siècle.

L'appel de Berrouët-Oriol aux écrivains et enseignants à participer à l'aménagement linguistique en Haïti est important et montre une velléité à reconnaître que l'opportunité de la spécification sur notre langue et sa structure de support ne devraient pas être le fief d'une seule catégorie de spécialistes. C'est un appel à encourager car toute considération faite de la constitution et de la composition du monde dans lequel nous vivons montre que la contribution d'autres professionnels devient de plus en plus cruciale à une question aussi fondamentale qu'est l'alphabet d'une langue. Aux questions d'ordre socio-linguistique viennent s'ajouter des soucis géopolitiques, économiques, scientifiques et technologiques qui surgissent dans la sphère d'application de cette question d'ordre primaire de notre alphabet, et élargissent l'apport des autres entités à l'érection de cette super structure linguistique visant à l'épanouissement de la société Haïtienne. A partir de ce moment là, le champs d'acteurs qui doivent contribuer à faire du Créole un succès indéniable à tous égards, à côté du Français s'est considérablement accru dans le milieu Haïtien.

## Introduction

Il n'est de secret pour beaucoup que certaines langues ont des redondances qui conduisent à des orthographe ambiguës. Par exemple en Français il existe plusieurs façons de désigner le son O avec les lettres de l'alphabet Français : **o, ô, oh, os, ot, au, aux, eau, eaux**. Ces redondances peuvent en partie être attribuées à la période de gestation de la langue, les différents systèmes auxquels elle a été soumise aussi bien que d'autres facteurs qui ont contribué à faire d'elle ce qu'elle est aujourd'hui. En Anglais nous avons à peu près la même situation avec le son o qui est rendu par **eau, o, oa, oe, oh, ow, ough**. Cette situation en anglais est compliquée par les exceptions où la lettre ne sonne pas comme o, comme dans **to** où elle sonne comme le ou. Ainsi il est certain qu'avec l'évolution des langues des inconsistances se sont glissées dans leur sein en faisant des demandes exorbitantes sur la mémoire pour faire la distinction à savoir dans quels contextes une lettre sonne d'une façon et dans quels autres elle sonne d'une autre façon.

Les concepteurs de l'alphabet du Créole Haïtien que nous appellerons CH étant imbus de ces inconsistances et des difficultés que posent ces redondances et ambiguïtés à l'apprentissage de ces langues ont décidé d'adopter un système très rapproché de l'API ou Alphabet Phonétique International en standardisant l'alphabet sur le principe qui demande que chaque lettre équivaille à un seul son. Donc il y aura une façon unique de représenter chaque son avec les lettres de l'alphabet. Donc le CH aurait selon le linguiste Hugues St-Fort une orthographe phonologique qui tiendrait compte des sons qui se retrouvent dans la langue<sup>8</sup>. Naturellement les concepteurs n'avaient pu complètement accomplir ce but de doter au CH une orthographe « archisimple » car pour les sons **an, en, on, ou, oun, ch, ng** il est évident que plusieurs lettres sont utilisées. Cependant à part ces exceptions le CH est arrivé à éviter ces ambiguïtés que nous trouvons en Français et en Anglais, par exemple.

Le principe adopté par les concepteurs de l'alphabet donna lieu à l'élimination de certaines lettres, notamment la lettre c dont le son est reproduit par k et s, la lettre q dont le son est reproduit par k, la lettre x dont le son est produit par la combinaison des lettres k et s. En addition, les concepteurs ont éliminé la lettre u car selon eux ce son n'est pas utilisé par les locuteurs du CH. En gros, les soucis des concepteurs résultèrent en une élimination de l'alphabet Créole d'une liste de quatre lettres baptisée la fameuse **cqux** qui peut être prononcée ou écrite **Sécuxe**. J'utiliserai le terme **Sécuxe** partout ailleurs dans ce texte pour désigner cette série de lettres.

---

<sup>8</sup> St-Fort, Hugues, *Pour en finir avec les mythes relatifs à l'écriture du Créole haïtien*, [http://haitiantimes.com/view/full\\_story/15574534/article-Pour-en-finir-avec-les-mythes-relatifs-%C3%A0-l%E2%80%99%C3%A9criture-du-cr%C3%A9ole-ha%C3%Aftien?instance=secondary\\_stories\\_left\\_column](http://haitiantimes.com/view/full_story/15574534/article-Pour-en-finir-avec-les-mythes-relatifs-%C3%A0-l%E2%80%99%C3%A9criture-du-cr%C3%A9ole-ha%C3%Aftien?instance=secondary_stories_left_column)

## Clavier Indéfini

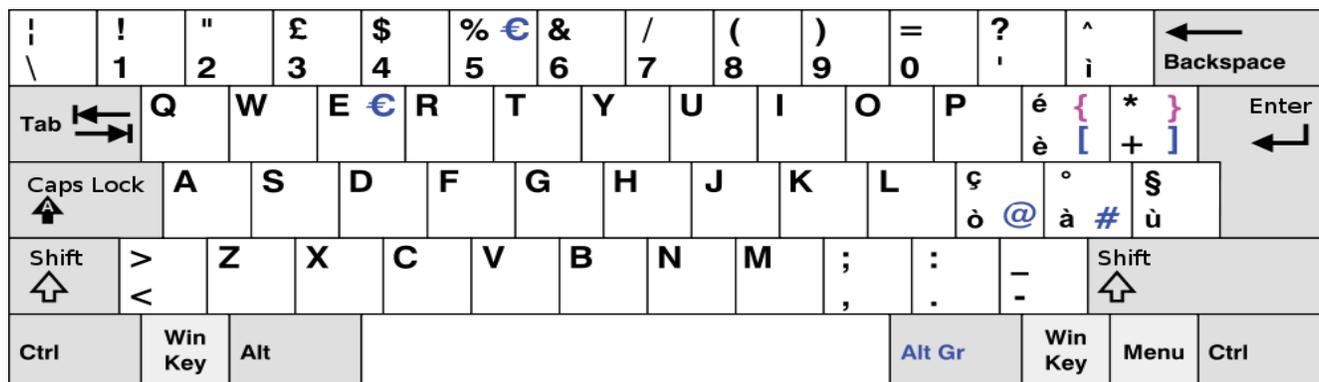
Le concepteurs de l'alphabet ont aussi introduit une nouvelle représentation du son **or** (sans le r) comme dans **botte** (sans le tte) avec la lettre o accent grave ou ò. Cette introduction est extraordinaire si l'on considère que l'alphabet Français duquel sont issus plus des 2/3 des mots Créoles n'utilise pas cette forme diacritique de la lettre o. Il faut aller chercher dans l'ensemble des caractères de l'alphabet Italien pour trouver cette forme diacritique de la lettre o, c'est-à-dire avec l'accent grave. En fait en informatique cela met le statut de l'ensemble des caractères du CH dans un état indéfini. La république d'Haïti a deux langues officielles mais elle n'a pas un clavier unifié qui puisse servir ces deux langues à la fois dans un premier plan. Alors que le clavier Italien est un super ensemble des lettres de l'alphabet Créole il n'y a pas de visibilité pour toutes les lettres de l'alphabet Français, par exemple on ne voit pas les lettres ê, ë, ï, ô, etc... Dans la conception de l'alphabet Créole Il aurait été facile d'utiliser les lettres de l'alphabet Français exclusivement et dans ce cas en sélectionnant un clavier Français on aurait été sûr de voir ou d'avoir un accès<sup>9</sup> facile a toutes les lettres de l'alphabet du CH par défaut. L'introduction du ò est venue compliquer les choses pour nous car il n'est pas visible sur un clavier Français comme le sont à (qui est rarement utilisé dans le CH) et è (qui est couramment utilisé dans le CH). Il est à noter que nous vivons dans un monde où tout se fait en fonction de sa capacité économique et du volume d'affaires que les entrepreneurs peuvent dériver dans les transactions avec vos entités commerciales.

De ce fait l'existence d'un clavier haïtien qui puisse servir à la fois et le Français et le Créole de façon originale est pour le moment hors de notre portée sans des débours substantiels à moins que nous développiions nous-mêmes la technologie à le concevoir et de le manufacturer, ce qui est extrêmement difficile à l'heure actuelle. Compte tenu des problèmes pressants auxquels nous sommes exposés et dans de multiples domaines on peut dire sans risque de se contredire que ce n'est pas un problème prioritaire et nous pouvons pour le moment nous défendre avec un clavier Français avec ou bien une combinaison de trois touches (ALT-GR + è + lettre) ou le fameux Alt-149 en faisant quatre touches pour une seule lettre, sur un laptop avec un clavier réduit il faudra faire cinq touches. Cependant considérant que cette lettre est utilisée dans plus de 1300 mots Créoles (ex. vòlò kòb antò, fò k tabòk estòp matadò kòwonpi masòk, medyòk, maldyòk depòte l sòti bò n, eskòte l, ekspòte l, transpòte l, nempòt lòt zòn) il devient de plus en plus ennuyant de faire trois ou quatre touches chaque fois que l'on veut l'utiliser dans un mot. C'était d'ailleurs la non-utilisation du ò dans les mots Français qui porta les concepteurs du clavier Français à le placer dans la zone d'ombre de ce clavier.

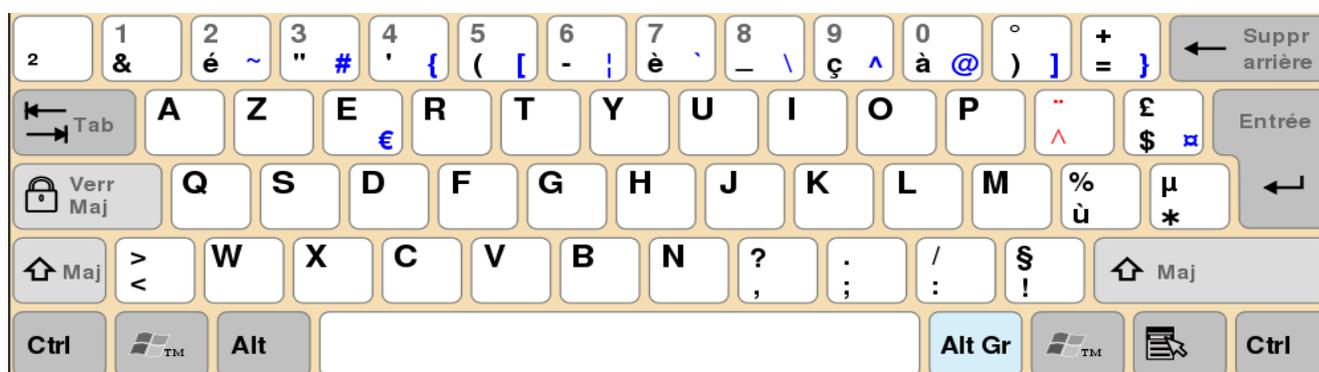
---

9 Dans le clavier Français les lettres qui sont les moins utilisées dans les mots sont accessibles par une combinaison de touches donc toutes les lettres de l'alphabet ne sont pas visibles par défaut ; seulement celles qui ont une large fréquence de répétition dans les mots sont visibles.

Clavier Italien <sup>10</sup>(Clavier QWERTY, notez le ò après le L)



Clavier Français<sup>11</sup> (Clavier AZERTY, notez l’invisibilité du ò)



L'élimination de la Sécuxe, quoique compréhensible dans la perspective de la linguistique et faite par des spécialistes en linguistique est en butte à un problème majeur: le monde s'est standardisé sur ces lettres dans une kyrielle de domaines pratiques et de façon irréversible et cette standardisation place les spécialistes en CH et les locuteurs haïtiens en mode d'improvisation. La société haïtienne déjà en retard presque sur tous les niveaux ne devrait pas être placée en mode de réaction chaque fois qu'un nouveau sigle, un nouveau nom, de nouveaux mots sont créés uniquement avec ou incluant les lettres de la Sécuxe.

10 [http://en.wikipedia.org/wiki/File:KB\\_Italian.svg](http://en.wikipedia.org/wiki/File:KB_Italian.svg)  
 11 [http://en.wikipedia.org/wiki/File:KB\\_France.svg](http://en.wikipedia.org/wiki/File:KB_France.svg)

## Hébergement des entités étrangères précaire

Il faut noter avec une certaine inquiétude que l'élimination de la *Sécux* place ceux qui sont scolarisés uniquement en Créole en position de faiblesse par rapport à ceux qui sont scolarisés en Français ou la *Sécux* se retrouve bel et bien comme elle l'est dans virtuellement toutes les autres langues de l'Ouest. Nous reproduisons des mots et des sigles qui utilisent la *Sécux* et qui placent en difficulté ceux qui sont scolarisés uniquement en Créole. Ces listes sont loin d'être exhaustives mais elles donnent une idée de l'étendue du problème. Il est aussi à noter qu'il y a un certain art dans le choix des sigles et ceux qui peuvent se prononcer sont les plus facile à mémoriser et dans beaucoup de cas ils deviennent eux-mêmes des noms, comme, par exemple, la CAMEP en Haïti et l'ONU dans le monde international. Quand j'étais gosse et que j'écoutais les nouvelles on disait O-N-U alors que maintenant nous disons simplement ONU.

C<sup>12</sup>

IMot ou Sigle	Signification	Domaine
C <sup>13</sup>	Carbone	Chimie, Chimie organique
C	Cent dans le système de chiffres romains (ex. CV = 105)	Vie courante
C	Note de musique équivalent à Do	Musique
C	Vitamine	Vie courante
C-10	Carbone 10	Chimie
C <sup>14</sup>	Langage de programmation	Informatique
C#	Langage de programmation	Informatique
C++	Langage de programmation	Informatique
CA	Etat de Californie	Vie courante
CO	Etat du Colorado	Vie courante
CAFTA	Central American Free Trade Agreement	Commerce, Politique, Relations Internationales, vie courante
CAN-Air	Air Cancun	Aéronautique, Aviation
Cambridge	Ville de l'Angleterre	Relations internationales

12 <http://www.acronymdb.com/browse/c>

13 <http://www.ptable.com/?lang=fr>

14 [http://en.wikipedia.org/wiki/List\\_of\\_programming\\_languages](http://en.wikipedia.org/wiki/List_of_programming_languages)

Université Cambridge	Université a la ville de Cambridge, première université du monde suivi de Harvard et MIT selon le dernier rapport des quatre cent premières universités du monde <sup>15</sup>	Education
CARICOM	Caribbean Community	Politique, Relations Internationales, Vie courante
Cuba	Pays voisin d'Haiti	Relations Internationales, vie courante
BASIC	Langage de programmation	Informatique
COBOL	Langage de programmation	Informatique
CD-ROM	Disque Compacte	Informatique, vie courante
PC	Ordinateur Personnel	Informatique, vie courante
CAP	Sigle Aéroport du Cap Haïtien	Aéronautique, vie courante
ABC	Sigle designant les notions elementaires de quelque chose, d'un sujet donné	Vie courante
ABC	Compagnie de television americaine	Television, vie courante
CB	'''	Television, vie courante
CNN	'''	'''
NBC	'''	'''
CC	Centimètre Cube	Mesure systeme metrique, medcine, vie courante,
CC	Copie conforme, carbon copy	Informatique, courriel, vie courante
BCC	"Blind" carbon copy (envoyer une copie sans divulguer le nom du récepteur)	Informatique, courriel, vie courante
DC-10	Modèle d'avion	Aeoronotique, aviation, vie courante
D.C.	District of Columbia	Relations internationale, vie courante
D.C.	Da Capo – Terme musical	Musique

15 <http://www.usnews.com/education/worlds-best-universities-rankings/top-400-universities-in-the-world>

Calgary	Ville du Canada	Relation internationales, vie courante
CO	Abbréviation pour cosinus	Mathématiques, physique, génie
CC	Cosécante	Mathématiques, physique, génie
COT	Cotangente	""
CGI	Common Gateway Interface	Informatique, Technologie Internet
COM	Component object Model	Informatique
COMM	Communications	Communications
CDMA	Code Division Multiple Access (standard de téléphone cellulaire)	Téléphonie, vie courante
CV	Curriculum Vitae	Vie courante
Digicel	Compagnie de télécommunications	Vie courante
W-C.	Water closet (latrine)	Vie courante

Q<sup>16</sup>

QANTA	Queensland And Northern Territory Aerial Services LTD. Compagnie Aérienne	Aéronotique, vie courante
Q	Lettre standard pour désigner une proposition	Logique, Mathématiques, informatique, philosophie
Q.G.	Quartier Général	Vie courante
Q.I.	Quotient d'Intelligence	Psychologie, Vie courante
QQ	Quelqu'une	Vie courante
QQC	Quelque chose	Vie courante
DeepQA	Deep Question and Answer (système d'intelligence artificielle de la compagnie IBM)	Informatique, Vie courante
QCT, QCOM, QTL, QWI	Acronymes associés à la compagnie Qualcomm	Telecommunications

<sup>16</sup> <http://www.acronymdb.com/browse/q>

NASDAQ	Originellement: <b>N</b> ational <b>A</b> ssociation of <b>e</b> curities <b>D</b> ealers <b>A</b> utomated <b>Q</b> uotations	Commerce, vie courante
SQL	Structured Query Language (langage de programmation de bases de données)	Informatique
QWERTY	Type de clavier avec disposition de lettres différente du clavier AZERTY	
QIX	Jeu	Vie courante
COMPAQ	Confectionneur d'ordinateurs	Informatique, vie courante
Qaisumah	Ville de l'Arabie saoudite	
Qindao	Ville de la Chine	
Quiche	Ville du Guatemala	Vie Courante
Quantico	Ville des Etats Unis	Vie courante
Queensland	Ville de l'Australie	Vie courante
Queens	Ville des Etats Unis	Vie courante
Queenstown	Ville de l'Afrique du Sud	Vie courante
Quthing	Ville de Lesotho	Vie courante
Quentin	Nom propre	Vie courante
Quintessa	Nom propre	Vie courante
Quincy	Nom propre	Vie courante

## U<sup>17</sup>

AUX	Abréviation pour auxiliaire	Electronique, musique, vie courante
UART	Pièce électronique d'ordinateur	Informatique
GUI	Graphical User Interface (Interface Graphique d'Utilisateur)	Informatique, vie courante
UL	Underwriters Laboratories (Laboratoire qui fait les tests sur produits de consommation)	Vie courante
U	Symbole de l'uranium	Chimie

<sup>17</sup> <http://www.acronymdb.com/browse/u>

UCLA	University of California Los Angeles (Université de Los Angeles en Californie)	Education, vie courante
UF	University of Florida (Université de Floride)	Education, vie courante
UM	University of Miami (Université de Miami)	Education, vie courante
UDDI	Universal Description Directory and Integration (registre d'inscription de services pour logiciels à travers l'Internet)	Informatique, Affaires
UHF	Ultra High Frequency (Fréquence pour télévision)	Television, vie courante
URI	Uniform Resource Identifier (Identificateur uniforme de ressource)	Informatique
URL	Uniform Resource Locator (adresse web: exemple. <a href="http://www.google.com">http://www.google.com</a> )	Informatique, vie courante
URN	Uniform Resource Name (nom uniform de ressource)	Informatique
URSS	Union Soviétique	Relations Internationales, vie courante
USB	Universal Serial Bus (conduit de transfert de données entre les ordinateurs, unité cellulaires et autres machins électroniques)	Informatique, vie courante
USA	United States of America	Vie courante
UniQ	Universite Quisqueya	Education, vie courante
UNESCO	United Nations Educational, Scientific And Cultural Organization	Relations internationales, Vie courante
UNICEF	United Nations International Children's Emergency	Relations internationales, vie courante
USAID	United States Agency for International Developmenmt	Relation internationales, vie courante
USAIR	United States Airlines (ligne	Aviation, vie courante

	aérienne)	
UML	Unified Modeling Language (langage de description de modèles des composants de logiciels)	Informatique
Uruguay	Pays sud americain	Vie courante
Utica	Ville des Etats Unis	Vie courante
UNIX	Systeme d'exploitation	Informatique
UPS	Uninterruptible Power Supply (source d'électricité de secours)	Informatique, vie courante
UPS	United Parcel Service (service de courrier)	Vie Courante
UV	Ultraviolet	Physique, vie courante

X<sup>18</sup>

X	Chiffre Romain = 10	Vie courante
X	Inconnu	Vie courante
Le Facteur X	Facteur qui fait la difference	Vie courante
La génération X	Génération d'aujourd'hui	Vie Courante
Les Rayons X	Rayons originalement inconnus maintenant utilisés dans la radiologie	Medcine, physique, vie courante
L'axe des X	L'un des axes du systeme cartésien, à 2 dimensions	Mathématiques élémentaires
X	Variable inconnue dans les systèmes d'équations	Mathématiques élémentaires
X	Symbole pour l'élément Xenon	Chimie
f(x)	Fonction mathématique qui traditionnellement représente la variable y	Mathématiques élémentaires
X	Variable utilisée presque'exclusivement dans les polynômes	Mathématiques élémentaires
Cos x	Cosinus x	Trigonométrie

<sup>18</sup> <http://www.acronymdb.com/browse/x>

Monsieur/Mme/Melle X	Désigne une personne inconnue	Vie courante
Serveur X	Serveur graphique	Informatique
Ex	Préfixe qui veut dire ancien	Vie courante
Max	Abréviation pour maximum	Vie courante
Linux	System d'exploitation reconnu comme tel partout	Informatique
VAX	Abréviation pour système d'ordinateur Univax	Informatique
Pax Romana	Paix Romaine, utilise comme tel partout	Politique, vie courante
Dura Lex Sed Lex	La loi est dure mais c'est la loi	Politique, vie courante
FAX	Machine Fac Simile	Vie courante
FEDEX	Federal Express (service de courrier)	Vie courante
FOX	Fox News, compagnie de télévision	Vie courante
XL	Extra Large	Vie courante
XXL	Doublement extra large	Vie courante
Terminal X	Terminal d'ordinateur	Informatique
X Window	System graphique	Informatique
XEON	Microprocesseur	Informatique
XDL	Système de communication sur bande large, qui est installé dans les maisons	Informatique, vie courante
XML	Extensible Markup Language – Standard important de représentation de données	Informatique, vie courante
X-BOX	Jeu et machin électroniques inventé par Microsoft	Vie courante
XHTML	Langage standard pour sites web	Informatique, vie courante
XL	Format des fichiers pour le tableur EXCEL	Informatique, vie courante
EXCEL	Tableur Microsoft	Informatique, vie courante

Oxford	Ville de l'Angleterre	Vie courante
Oxford	Université de la ville d'Oxford,	Education, vie courante

Comme on vient de le constater dans les tables ci-dessus, ce ne sont que des exemples tirés de milliers d'autres aux fins de donner une idée suffisante du degré de pénétration de la Sécuxe dans presque tous les aspects de la vie quotidienne. L'utilisation de la Sécuxe va en sens croissant et non en sens décroissant car les limitations imposées par la structure de l'alphabet Créole ne sont pas prises en considération dans les autres langues où elle est présente. Cela sous-entend que d'autres sigles, d'autres villes sortiront de l'anonymat, d'autres produits seront conçus et manufacturés, d'autres entreprises verront le jour et ils puiseront sans aucune retenue de la Sécuxe. Dépendemment du succès de ces entités nous improviseront pour réagir à l'éventualité et en tenir compte dans notre langue. Par exemple il fut un temps où la ville Calgary du Canada n'était pas aussi connue qu'elle l'est maintenant. Après les jeux olympiques d'hiver de Calgary en 1998, elle est devenue une ville mondialement reconnue qui a réalisé d'une notoriété qu'elle ne perdra pas aussi facilement.

## Inapplicabilité de la Comparaison de la Sécuxe aux Lettres Grecques

Les lettres grecques alpha, beta, delta, sigma, tau, omega, et d'autres sont couramment utilisées surtout dans le domaine des mathématiques et des sciences. On est donc tenté de comparer l'utilisation des lettres de la Sécuxe à l'utilisation des lettres grecques pour minimiser leur élimination de l'alphabet du CH. Cette comparaison n'est pas applicable pour plusieurs raisons:

1) L'utilisation des lettres grecques dans des formules laisse rarement le domaine d'application de la formule pour pénétrer le domaine de la vie courante. Une formule physique qui utilise la lettre gamma reste dans le domaine de la physique et ne donne nécessairement pas de notoriété à la lettre gamma. Une formule comme celle de la relativité d'Albert Einstein  $E=mc^2$  est reconnue en dehors de la physique en partie parce que toutes les lettres qu'elle utilise sont connues et des gens qui n'ont pas étudié la physique connaissent son existence. Il en est de même de formule de conversion de température:  $C/100=(F-32)/180$ . Les gens qui n'ont pas étudié la physique reconnaissent cette formule qui est applicable à cause de la familiarité des ces lettres et de leur correspondance à l'unité qu'elles représentent, notamment Celsius et Fahrenheit.

2) Si des lettres grecques arrivent à pénétrer dans le domaine de la vie courante elles ne le font pas sous forme d'une formule, le nom de la lettre est utilisé mais pas nécessairement la lettre, ainsi on parlera de mâle alpha, ou d'un logiciel alpha ou bêta, du delta ou la différence entre deux quantités, du programme ixigma, des fraternités collégiales et universitaires qui utilisent les lettres de l'alphabet grec.

3) Il n'existe pas de combinaison de ces lettres grecques avec les autres lettres de l'alphabet latin pour former des mots. En contre exemple, si on prend CARICOM un sigle qui signifie Communauté de la Caraïbe il est utilisé comme tel partout. Dans la logique de comparaison des lettres de la Sécuxe aux lettres grecques il faudrait considérer les deux C du sigle comme des lettres d'emprunt et essayer quand même de faire sonner le sigle alors qu'il serait plus pratique de les considérer comme des lettres de notre alphabet et simplement de compenser pour le son qui n'est pas familier. Par exemple on écrirait CARICOM(CARICÒM) et ce serait permis puisque CARICOM est un sigle étranger.

4) Les lettres grecques ne font pas partie des sigles. Puisque les sigles sont formés avec certaines lettres de chaque mot d'un terme ou du nom d'une société ; ils sont tirés de l'alphabet de la langue où ils sont issus. Les gens qui choisissent des sigles à portée internationale prennent le soin de choisir des lettres qui sont courantes dans l'alphabet latin. Ainsi il sera très rare de trouver un sigle avec un ß allemand ou un n tilde Ñ espagnol ou un c cédille Ç Français. Les lettres de la Sécuxe sont considérées comme des lettres courantes et continueront de faire partie des noms et des sigles. La situation de l'alphabet du CH est telle qu'il n'y a pas de support original pour certains sigles. Par exemple un sigle comme la FBI (Federal Bureau of Investigations) trouverait du support mais la CIA (Central Intelligence Agency) n'en trouverait pas. VN (Volontaires de la Sécurité Nationale) trouverait du support dans l'alphabet mais CAMEP (Centrale Autonome Métropolitaine d'Eau Potable) et UniQ

(Université Quisqueya) n'en trouveraient. Il ne serait pas de trop de dire dans ce cas précis que l'alphabet du CH est anti-sigle car il n'a pas de support pour certains sigles importants que nous retrouvons partout dans le monde .

5) Les noms de familles n'utilisent pas de lettres grecques. Il fut un temps ou les gens avaient des équivalents pour certains noms dans leurs langues et ils les traduisaient automatiquement. De nos jours cette pratique n'est guère utilisée et les noms qui ont une visibilité globale comme Desmond Tutu, Richard Nixon, George Bush, Justin Bieber, James Carter, Quincy Jones, Ludwig Van Beethoven, Claude Debussy, Wolfgang Amadeus Mozart, Winston Churchill, Charles de Gaulle, Douglas Mac Arthur, Louis Pasteur, Felix Mendelssohn, Max Weber, Sigmund Freud, Steve McQueen, s'écrivent comme tel presque partout de la même façon que l'on écrit Barack Obama, Nicolas Sarkozy, Nelson Mandela, Sonia Pierre, Michaëlle Jean, Jean-Jacques Dessalines, Henri Christophe, Dumarsais Estimé. Dans cette optique, il n'y aurait pas de support dans notre alphabet pour certains noms importants et populaires.

Ainsi, comme on vient de le voir, comparer l'utilisation des lettres de la Sécuxe qui ont un emploi global à l'utilisation les lettres grecques dans des champs bien définis sont deux situations clairement différentes.

## ***Elaborations Additionnelles sur les Exemples Utilisant la Sécuxe***

Les lettres de la Sécuxe sont utilisées dans des dizaines de milliers de cas qui feraient l'objet des ouvrages volumineux . Leur traitement ne peut pas être couvert dans cet espace réduit, mais il est important de faire plein feu sur quelques uns de ces cas.

### ***Chiffres Romains***

C et X sont des chiffres romains. L'utilisation des chiffres romains est toujours très courante, surtout dans les tables des matières des livres, points de présentations graphiques, certaines énumérations comme les jeux olympiques, le Superbowl Américain, description de générations comme dans Louis XIV, Jean XXIII, George Bush II, désignation d'années comme MCMXL pour 1940. Donc il n'y aurait pas de support dans l'alphabet Créole pour les chiffres C et X alors qu'il y en aurait pour d'autres comme V, L, M, et Si. En les enlevant de l'alphabet du CH les concepteurs ont décidé explicitement ou implicitement que pour les manipuler les enfants scolarisés en Créole devront faire appel à des lettres d'un alphabet différent des leur. Donc sur six lettres qui constituent les chiffres romains (Si, V, X, L, C, M) deux ne figurent pas dans l'alphabet du CH, soit un taux de 33%. Donc pour les chiffres romains une utilisation unifiée des lettres de l'alphabet du CH n'est pas possible comme il en est le cas pour l'alphabet de la majorité des langues de l'Ouest qui puisent de l'alphabet Latin.

### ***Coopération Etats- Unisienne et Internationale***

Les USA sont notre plus grand partenaire dans les affaires,. C'est le pays avec le plus grand contingent d'Haïtiens. Nous avons des Haïtiens éparpillés ça et là dans les états de ce pays. Nous sommes donc appelés à coopérer sur grande échelle avec les USA. Cela va sans dire que notre alphabet devrait avoir une certaine parité avec son alphabet car nous sommes appelés à maintenir des relations à des niveaux multiples. Nos citoyens sont appelés à correspondre avec parents et amis qui résident dans divers états dont les abréviations contiennent des lettres qui sont dans la Sécuxe. Par exemple des gens qui vivent en Caroline du Nord, Connecticut, dans la Californie et qui sont appelés à épeler non seulement les abréviations des états qui contiennent les lettres de la Sécuxe mais aussi des villes importantes comme Washington D.C., Chicago. Imaginez-vous un créolophone qui correspond avec des parents et des enfants qui vivent dans ces villes et des ces états dont les noms contiennent les lettres de la Sécuxe. On imagine un ouvrier de la sous-traitance dans la manufacture des produits consommés sur le marché Américain avec une connaissance limitée des lettres de la Sécuxe.

Si l'on s'y prend bien, la collaboration avec les Etats Unis pourrait en elle-même pourvoir une source sûre d'emplois et de croissance économique et l'alphabet de notre langue devrait être au pas

pour nous en supporter et pas pour nous en ralentir.

Si nous faisons des affaires avec des compagnies américaines comme UAIR, Compaq, avec des ONG comme USAID, UNICEF, UNESCO leurs sigles seront utilisés comme tels, sans aucune modification et sans support de l'alphabet du CH. Par exemple, Voici une liste de compagnies dont les sigles commencent par la lettre U, qui potentiellement pourraient entrer en affaires avec nous<sup>19</sup>: Unisys, UPS(United Parcel Service), UG, UltraGuide, UmanGenomics, Unicrop, Unilab, Univec, Upstate, Urologix, USLabs, US Genomics, United Devices, United Biosource, Union Biometrica, Unicrop, Ultrasis. Ce serait sans le support de l'alphabet du CH.

La même logique appliquée pour les USA pourrait être de mise pour des partenaires comme la France et le Canada. Dans la perspective des échanges culturels et commerciaux, la Sécuxe serait à l'honneur car ces pays ont les mêmes engagements envers elle vu qu'elle pénètre tout aussi bien tous les aspects de la vie de ces nations et de ces populations

## ***Niveau Finance au Niveau de la Bourse***

Haïti ne figure pas sur la liste des super puissances économiques à l'heure actuelle mais ce n'est pas une raison pour ne pas mettre sur place une infrastructure qui permettra d'améliorer notre statut financier et de nous placer sur la voie qui nous donne les latitudes à naviguer avec doigté et à notre avantage l'océan financier du monde. Les îles Bermudes possèdent leur propre bourse, le BX, depuis 1971<sup>20</sup> et ils sont membres à part entière de la fédération mondiale des bourses<sup>21</sup>. Donc il n'est pas inconcevable qu'un jour Haiti soit doté d'une bourse soit le PAPSX (ou Port-au-Prince Stock Exchange) qui nous placera sur la carte mondiale des bourses. Pour le moment le CH a des problèmes dans l'utilisation de certains symboles de bourses populaires comme nous allons le voir dans la prochaine section.

## **Les Symboles de la Bourse**

Nous vivons dans l'ère de la mondialisation. Les nations deviennent de plus en plus interdépendants. La république d'Haïti a l'obligation de se mettre à jour sur tout ce qui peut rendre sa participation dans ce jeu international efficace et pour ceci toutes ses langues devraient être fins prêts à s'y engager à n'importe quel moment de la durée. Si l'on adopte les symboles de la Bourse Internationale comme des sigles, on sera forcé de reconnaître l'incapacité de l'alphabet du CH à supporter naturellement certains d'entre eux. C'est-à-dire des symboles de Bourse dans un univers Créole seront dénués de sens quand l'emploi des lettres de la Sécuxe s'avère nécessaire. Cela veut dire qu'il y aura des symboles de bourse qui ne voudront rien dire dans univers Créole ou certaines de

19 [http://www.newsanalyzer.com/common/find\\_companies.jsp?Q\\_name=U](http://www.newsanalyzer.com/common/find_companies.jsp?Q_name=U)

20 Il est vrai que leur économie a été affectée substantiellement par la crise économique qui sévit dans le monde depuis 2008 on peut dire qu'ils ont l'infrastructure à regagner leur affluence si l'économie rebondit de façon qui les favorise.

21 World Federation of Exchanges, l'entité qui contrôle les bourses internationale <http://www.world-exchanges.org/>

leurs lettres qui appartiennent à la Sécuxe ne seront pas disponibles.

Nous savons que ces sigles sont les mêmes partout où la bourse particulière est utilisée. Outre les symboles et les mots relatés plus haut, il existe des milliers de symboles de bourses qui utilisent ces lettres et cela poserait des difficultés immenses aux créolisés qui s'engagent à suivre le mouvement de la bourse. Par exemple des symboles comme ABX, ACC, CALX, CAP, QUAD, QXM, UP du système NYSE<sup>22</sup> et ACCL, ABAX, CALM, CADX, QQQ, QQQX, UBP, UCBA du système NASDAQ<sup>23</sup>, et des dizaines de milliers d'autres se retrouvent sans support du CH. Le problème ne se limite pas aux systèmes NYSE et NASDAQ mais d'autres bourses qui utilisent des sigles pour représenter les entreprises membres comme la bourse de Londres<sup>24</sup>, la bourse de Toronto ou le TX<sup>25</sup>, la bourse de Moscou ou la MICEX<sup>26</sup>.

## Les Unités Monétaires

Les unités monétaires représentent un ensemble fini dont la taille est plus ou moins le nombre de pays dans le monde qui utilisent une unité distincte. La taille de l'ensemble, cependant n'influence pas l'importance de ces unités à la finance internationale. Les symboles de ces unités puisent sans ambages dans la Sécuxe. Ainsi, les symboles du dollar américain, USD, dollar australien, AUD, le dollar canadien CAD, la couronne tchécoslovaque, CZK, le forint hongrois HUF, le rouble russe RUB, le peso mexicain MXN, le GBX ou le Penny terling utilisé dans les échanges sur la bourse de Londres, et bien d'autres unités ne trouveront pas de support dans le CH.

## Des Échanges Bâclées

L'enlèvement de la Sécuxe a pour effet secondaire de stopper dans certains domaines des traditions valides entre des langues pratiquant une police de bon voisinage. Entre l'Anglais, le Français et l'espagnol pour ne citer que ceux-la il y a un effet de pollinisation croisée auquel on assiste ou des mots d'une langue sont assumés textuellement dans l'autre avec la connaissance que ce sont des mots étrangers dont on s'approprie. Il est donc courant de voir des mots et termes Français comme **rendez-vous, déjà vu, nom de plume**, et des dizaines d'autres utilisés dans des textes et conversations anglais, alors que le Français assimile les anglicismes comme **hold-up, back-office, peer-to-peer, debug**, et se sert des comme **aficionado, desperado, incognito**.

---

22 Liste des symboles de bourse la bourse NYE commençant par la lettre C:

<http://www.eoddata.com/stocklist/NYE/C.htm>

23 Liste des symboles de la bourse NADAQ commençant par la lettre C:

<http://www.eoddata.com/stocklist/NADAQ/U.htm>

24 Bourse de Londres: <http://www.londonstockexchange.com/home/homepage.htm>

25 Bourse de Toronto: [http://tmx.com/plinet.com/en/tsx\\_manual.html](http://tmx.com/plinet.com/en/tsx_manual.html)

26 Bourse de Moscou: <http://www.micex.com/>

Tout mot anglais, Français, ou espagnol qui pourrait être utilisé dans le CH et qui contiendrait même un seul lettre de la Sécuxe est, naturellement, formellement interdit. Il est toujours intéressant de pouvoir placer de temps à autres un terme étranger dans une conversation et exhiber un certain cosmopolitisme. Par exemple le mot **détente** du Français qui était en vogue durant la période de la Guerre Froide avait pavé la voie au **glasnost** de Gorbachev qui a été admis sans récrimination par le correcteur Français de mon logiciel de traitement de texte ; une démonstration de la force des mots et comment ils naissent dans d'autres langues en fonction des contextes socio-politique, culturel et économique de leur emploi initial. Pour le moment le CH est hors limites pour des mots comme **aficionado, hold-up, backup, hamburger**, et autres qui dépendent de la Sécuxe.

## Synopsis d'Éléments Endogènes

Non seulement l'élimination de la Sécuxe fait un découplage présent et futur avec des éléments importants dans l'opération d'un état moderne sur une perspective internationale qui est absolument cruciale pour un pays comme Haïti, mais encore il y a toute une série d'éléments internes qui sont aussi négativement affectés par l'action des concepteurs. souvent on entend dire *m pral depoze yon cv nan tèt biwo, mwen bezwen yon pc, m pral tchekel sou Youtube, osnon sou iTunes, konbyen cc pou m ba li, et mwen gen yon grip la a mwen bezwen yon bon dòz vitamin C*. On entend souvent dire *li pa konn abc nan fèy malanga*. Lorsqu'on donne les prévisions de la météo en Haïti on donne toujours la température en degrés centigrade et on l'écrit invariablement °C. On parle souvent de *x* pour désigner un inconnu, comme Mr. *X*, du facteur *x*, on parle même de génération *x* pour désigner la génération d'aujourd'hui mais le créolophone n'a pas *x* dans son alphabet, ni de support pour les autres sigles qui utilisent la lettre C. Il est courant de dire un *ex*-président, un *ex*-sénateur, trouverons-nous cette X si nous rejetons la Sécuxe ?

Les jeunes comme les adultes savent utiliser un CD-ROM ou bien pour sauvegarder des informations ou bien pour sauvegarder de la musique. Nos artistes produisent leurs albums sous forme de CD et tout le monde dit CD avec le seul problème que la lettre C ne se trouve pas dans notre alphabet. Il faut dire que le mot compact disc qui est abrégé en CD avait pris naissance après la conception de notre alphabet mais malheureusement provision n'avait pas été faite pour ce mot ou ce sigle dans notre alphabet. C'est pourquoi nous disons : qu'au fur et à mesure que le monde s'évolue et que des inventeurs arrivent à de nouvelles découvertes, les spécialistes du CH seront pris au dépourvu si dans les noms scientifiques ou génériques de ces produits figurent les lettres de la Sécuxe.

Une recherche exhaustive de ces éléments que nous appellerons éléments endogènes doit révéler des dizaines sinon des centaines de termes qui seraient impactés par l'élimination de la Sécuxe. Par exemple les marques suivantes sont des marques déposées et doivent être écrites comme tel n'importe où: Ex-Lax, Plagatox, Culligan, Kotex, Chlorox, Xerox, Rolex, Guchi, Coach, Louis Vuitton, Nutella, Buick, Peugeot, Jaguar, Audi, Isuzu, Lexus, Mack, Lux (Savon), Fluocaril et des milliers d'autres produits de première nécessité. Pendant que nous demeurons stationnaires dans notre élimination, le monde continue à bouger sans tenir compte des limitations que nous nous sommes imposées. Quand ces ses produits envahissent notre marché anémique en apportant des soulagements réels, ils rencontreront dans notre milieu des obstacles incontournables créés par nous-mêmes.

### Les Signes Commerciaux

Comme relaté dans la paragraphe précédente il y a des sigles qui resteront inaltérés dans le milieu Haïtien. A part l'ubiquité de leurs signes que recherchent les entreprises qui traitent avec nous

il y a des raisons économiques qui militent en faveur du maintien des signes ou logos dans quelques milieux qu'ils soient. On imagine Digicel™, par exemple, en train de changer ses signes et logos pour écrire Dijisèl. Si la compagnie devrait se plier aux mêmes exigences pour chaque langue on voit comment cette entreprise d'adaptation deviendrait une proposition onéreuse. Donc les entreprises qui traitent avec nous viendront avec leurs lettres tirées de la Sécuxe et il nous faudra traiter avec elles en tant que société et cela inclue les créolophones.

## **Les Mathématiques**

On a vu comment que bien longtemps avant la conception de l'alphabet du CH le monde avait choisi la lettre **x** pour faire partie intégrale des mathématiques de sorte que l'on se retrouve avec les inconnus en **x** très tôt dans le cycle d'apprentissage de l'enfant. Les enfants résolvent très tôt les équations à deux inconnus comme:

$$x+2y = 5 \quad (1)$$

$$3x+4y = 8 \quad (2)$$

ou la solution est  $x=-2$  et  $y=7/2$ .

Cela ne va pas changer pour donner aux créolophones une nouvelle variable et cette sorte d'équation à inconnus s'étudie de très tôt et ne demande pas de connaissance approfondie de l'Algèbre.

Même en arithmétique au niveau primaire, les enfants font face à la règle de trois qui se formule comme suit:

$$d = b*c/a$$

On a vu comment les polynômes font un usage extensif de la lettre **x**. l'Equation d'une droite s'écrit par la formule  $f(x) = ax + b$  et cela s'étudie de très tôt.

La notion de  $f(x)$  qui remplace la variable **y** est aussi élémentaire.

L'axe des **x** dans le système cartésien bidimensionnel est une notion élémentaire.

Lorsque l'étudiant arrive à l'Analyse (Calculus) pour les intégrations, les graphes, les équations différentielles, et les logarithmes la lettre **x** fait bel bien et partie de son monde et cela irréversiblement. Mais voilà que notre alphabet n'a pas la lettre **x**.

Lorsque le jeune créolisé arrive en trigonométrie et qu'il voit **cos x** il devrait prononcer mentalement **cos x** et non **c-os x**.

## La Chimie

Nous avons déjà vu que l'élimination de la Sécuxé de notre alphabet nous met en présence d'un tableau<sup>27</sup> qui est hybridé c'est-à-dire composé de lettres qui sont dans notre alphabet et d'autres qui n'y sont pas nous mettant en position d'avoir à faire du rattrapage pour réconcilier la Sécuxé. Non seulement nous aurons des lettres qui ne figurent pas dans notre alphabet pour le Carbone (C, base de la chimie organique) l'Uranium (U base de l'ère atomique), le Xénon (X, gaz rare), et d'autres éléments composés des lettres de la Sécuxé comme Ununquadium (Uuq), mais aussi toutes les formules qui utilisent les combinaisons de ces éléments. Une stratégie unifiée pour traiter ce problème et les autres qui apparaissent dans d'autres domaines est jusqu'à présent indéfinie.

L'article de Gary S. Daniel paru dans la revue Pawòl Kreyòl<sup>28</sup> reconnaît la nécessité de conserver les symboles pour être consistant avec l'universalité du tableau. Il donne une traduction Créole quand même instructive des noms des éléments mais il n'adresse pas le problème de l'impraticabilité soulevé dans ce document.

## La Physique

Comme la chimie, la physique fait un choix extensif des lettres de la Sécuxé pour décrire les phénomènes dans le monde physique. La formule de transfert de chaleur,  $q = UA\Delta T_{LM}$  par exemple, la fameuse formule d'Einstein  $E=mc^2$ , et une pléthore d'autres formules importantes d'électricité, d'optique, des lois de mouvement, de déplacement des corps célestes, puisent abondamment de la Sécuxé. La grande dépendance de la physique des mathématiques avancées comme les équations différentielles, les multiples intégrations, les dérivations partielles, les transformées de Laplace ou le variable  $x$  a déjà établi sa suprématie, les théories de l'information ou les calculs informatiques et les langages de programmation comme le Quantum Programming Language (QPL) forment une convergence scientifique où tout s'enchaîne. Nos ressources déjà maigres ne devraient pas être employées dans des traductions et des ajustements de formules qui créeraient des situations déséquilibrées vu que certaines instructions seront prodiguées en Français et d'autres en Créole.

## La Technologie

Dans une application dramatique de la maxime philosophique qui peut être paraphrasée comme : *le besoin est le père de tous les changements*, la technologie dans sa foulée à rendre la vie plus agréable est l'une des plus grandes génitrices de mots nouveaux. De par l'impact d'une marque d'un produit, il rentre carrément dans le vocabulaire courant. Des mots comme Frigidaire, Xerox,

---

27 Tableau Périodique en Français. <http://www.ptable.com/?lang=fr>. Ce site contient des tableaux dans diverses langues. Considérant le travail de Gary S. Daniel, voir la note prochaine, il ne serait pas difficile de transférer les noms Créoles de ces éléments sur ce site.

28 Daniel, Gary S., *Lasyans Chimik : Devlopmanl-l jouk 1980*, Pawòl Kreyòl, page 337

FAX, avion, Google, télévision, CD, ordinateur, cassette, et des milliers d'autres doivent leur naissance et leur vulgarisation à la pénétration de la technologie dans nos vies. Le taux de progression dans l'adoption de certains produits varie en fonction du choix des consommateurs et de la disponibilité des infrastructures qui le supportent dans un milieu donné, mais il est un fait certain qu'une fois arrivé sur le marché et que la population s'en rend compte de son utilité, le produit fait rapidement son chemin.

Par exemple, les progrès des technologies cellulaires ces dernières années en Haïti permirent au téléphone de franchir le cadre luxueux des nantis pour envahir le camp spacieux des démunis qui bénéficieront de ce service combien indispensable prodigué à tous les strata de la population. Dorénavant, les différentes images et métaphores utilisées par la clientèle téléphonique rentrent dans le jargon populaire de plus d'un. Par exemple on parlera de *pappadap*, de *fè m pale*, de *Digicel ap vale teren*, etc... Récemment un comédien utilisa la métaphore d'une unité téléphonique pour trouver une image extrêmement hilarante: *map bat jouk ou dischaj, depi sou premye kout pwen an wa p gentan pèdi twa ba*. Il n'est pas inconcevable que le terme *pèdi ba* (perdre des barres comme dans les barres de mesure de la force d'un signal cellulaire dans une unité téléphonique cellulaire) rentre dans l'ensemble des expressions idiomatiques Haïtiennes pour décrire une situation de faiblesse dans le milieu Haïtien. Il n'est pas inconcevable que cette expression déborde le cadre Haïtien pour s'installer dans un contexte global.

Donc il est certain que l'influence de la technologie sur le vocabulaire du CH est quelque chose qui va florissant. Par exemple le machin et jeu X-BOX de Microsoft est une marque reconnue partout et son écriture ne subit pas de changement lorsqu'elle pénètre dans une culture donnée, et il n'en sera pas différemment de notre culture. Dans le domaine de l'informatique et des technologies de l'information, l'influence des mots anglais sur notre langue est immense comme elle l'est sur le monde entier. L'absence des lettres de la Sécuxe dans notre alphabet est une cause de ralentissement et de délai mental quand un mot concerné saute aux yeux. Par exemple au niveau de la programmation informatique les langages les plus et les moins populaires contiennent des lettres de la Sécuxe<sup>29</sup>: C, C++, C#, BASIC, Clipper, Clarion, C Shell, ColdFusion, CICS, CL, Component Pascal, CH, Curl, COBOL, CobolScript, QL, Qi, QtScript, Quantum Programming Language (QPL), X++, Xpath, Xquery, Ubercode, Unicon, Uniface, Unix Shell, X10.

J'attire l'attention du lecteur sur le langage X10 qui vient juste de faire son apparition. X10 vient d'être publié par la branche de recherches de la compagnie IBM. C'est un langage de programmation qui vise à prendre avantage des progrès dans les systèmes à multiprocesseurs et multi-noyaux qui deviennent le standard d'aujourd'hui, entre autres, pour utiliser avec efficacité le parallélisme qu'ils offrent. Une citation du site X10 d'IBM :

*IBM Research is developing the open-source X10 programming language to provide a programming model that can address the architectural challenge of multiples cores, hardware accelerators, clusters, and supercomputers in a manner that provides scalable performance in a productive manner. The project leverages over six years of language research funded, in part, by the DARPA/HPC program*<sup>30</sup>.

<sup>29</sup> [http://en.wikipedia.org/wiki/List\\_of\\_programming\\_languages](http://en.wikipedia.org/wiki/List_of_programming_languages)

<sup>30</sup> <http://x10-lang.org/home/introduction.html>

Autrement dit : La branche de recherches d'IBM est en train de développer le langage de programmation libre X10 afin d'offrir un modèle de programmation qui traite le défi qu'apportent l'architecture des processeurs à noyaux multiples, les accélérateurs de machines, les réseaux et les super ordinateurs d'une façon qui pourvoie une performance évolutive (c-a-d proportionnelle au nombre de processeurs et des noyaux) d'une manière exploitable. Le projet prend avantage de près de six années de recherches sur les langues de programmation financées en partie par le programme DARPA/HPC (ma traduction).

Je dois dire aussi que DARPA<sup>31</sup> ou Defense Advanced Research Project est la branche de recherches du Département de Défense des USA et HPC<sup>32</sup>, High Productivity Computing System est une division de ce département qui s'occupe, entre autres, des super ordinateurs. Par exemple des technologies comme l'Internet, les téléphones cellulaires étaient originalement des projets de DARPA. Voilà donc un autre exemple clair de progrès dans la technologie qui ne tient pas compte de notre élimination de la Sécuxé dans l'alphabet du CH. En parlant de super ordinateurs on se rappellera de la performance mémorable de Watson, le système d'intelligence artificielle d'IBM basé sur des super ordinateurs, des ordinateurs en réseau ou en parallèle, capable de faire des milliards de milliards de calculs à la seconde. Dans un match de Jeopardy suivi attentivement par des experts mondiaux le système Watson<sup>33</sup> avait écrasé l'un des plus grands champions humains du jeu Jeopardy. Le langage de programmation X10 ciblera non seulement ces genres d'applications mais tout aussi bien des applications comme la séquence de la génome, les applications de l'ADN, les recherches sur le cancer, et en gros des recherches en Biotechnologie dans les sciences de la vie ainsi que les autres sciences. Le fait que l'alphabet du CH n'a pas de support pour le mot ou sigle X10 est une source d'ennui!

Avec les technologies de l'Internet on assiste au même phénomène où nous trouvons des langages et des termes comme: Javascript, AJAX, XML, XHTML, XMLHttpRequest, XMLNews, XLT, XMPP, XPATH, XQUERY, QL, Quantum Programming Language (QPL). Plus nous donnons accès à nos enfants aux ordinateurs plus ils se heurtent contre les lettres de la Sécuxé. Par exemple, il fut un temps où les logiciels de traitement de texte ou logiciels de bureautique étaient l'apanage des spécialistes en informatique ou des spécialistes de bureautique mais maintenant les enfants des plus bas âges utilisent ces logiciels et nous voulons qu'il en soit de même pour nos enfants en Haïti. Donc il ne serait pas étonnant que nos enfants soient en contact avec un système d'exploitation basé sur Linux, comme Ubuntu<sup>34</sup>, ou bien le Mac OS X<sup>35</sup> de Apple, ou bien qu'ils aient à effectuer des calculs avec un tableur EXCEL, qu'ils aient à manipuler des fichiers à extension XL qui sont chargés dans ces tableurs.

De la même façon qu'il est plus naturel et nettement plus facile pour les Haïtiens d'être éduqués en Créole à cause des connections qui sont faites très tôt dans leur vie, des images acquises,

---

31 <http://www.darpa.mil/default.aspx>

32 [http://www.darpa.mil/Our\\_Work/MTO/Programs/High\\_Productivity\\_Computing\\_systems\\_%28HPC%29.aspx](http://www.darpa.mil/Our_Work/MTO/Programs/High_Productivity_Computing_systems_%28HPC%29.aspx)

33 <http://www.newscientist.com/blogs/onepercent/2011/02/watson-defeats-humans-in-jeopa.html>

34 <http://www.ubuntu.com/>

35 <http://www.apple.com/macosex/>

a l'aube de la vie, on constatera qu'il leur sera aussi nettement plus facile à traiter les autres lettres de l'alphabet du CH que les lettres de la Sécuxe. Il y aura un certain recul, une certaine lacune dans le traitement des lettres de la Sécuxe parce que les créolisés ne les auront pas apprises à un moment critique de leur vie.

## ***Inapplicabilité de la Comparaison avec les Pays qui n'Utilisent pas l'Alphabet Latin***

Un argument des opposants à l'utilisation de la Sécuxé pour justifier son élimination de l'alphabet du CH en vue de minimiser l'impact de son absence lorsque le créolisé rentre en contact avec des autres langues où elle est présente est celui-ci : les pays arabes, chinois, japonais, et autres qui n'utilisent pas l'alphabet Latin arrivent quand même à fonctionner et à utiliser des parties de l'alphabet Latin comme c'est le cas, par exemple, pour le Tableau Périodique des éléments. Quelqu'un qui va de St Marc à Port-au-Prince a dos d'âne fonctionne quand même. Certes, les cas sont différents et ceci pour plusieurs raisons:

1) Pour le cas du tableau, il est localisé (c-a-d rendu dans la langue d'utilisation) pour les pays particuliers. Les pays qui n'utilisent pas l'alphabet Latin traduisent et le symbole et le nom du symbole. La Chine essaie de rester près du nom original du symbole. Par exemple pour l'Uranium ils utilisent le symbole « yiou » mais en utilisant le script Chinois. Comme c'est le cas pour l'Uranium des fois, ils sont obligés d'inventer le symbole pour reproduire son équivalent Européen si l'élément n'était pas connu avant. Donc la nécessité d'apprendre un nouveau système, un nouveau mot, un nouveau symbole n'est pas un problème trivial; de grands efforts sont consentis pour y arriver. Ils avaient le choix à éviter ce problème, ils l'éviteraient volontiers.

Pour les pays qui utilisent un sous-ensemble de l'alphabet latin et qui ont rejeté le caractère particulier comme c'est le cas pour le Kenya qui utilise le Swahili, par exemple, ils doivent emprunter le nom du caractère, comme le C pour le carbone. En Swahili<sup>36</sup> il n'y a pas le caractère C et ils appellent le carbone Karboni<sup>37</sup>. Dans les formules abrégées ils doivent quand même épeler le caractère. Par exemple dans la formule CO<sub>2</sub> ils doivent dire C-O-2 ou Dioxyde de Carbone et non Carbone-Oxygène-2, autrement la formule deviendrait impraticable. Bien que C ne soit pas dans leur alphabet ils doivent utiliser son nom pour l'épeler dans la formule. Toutefois le problème reste et demeure car les élèves doivent se heurter contre un caractère qui ne leur est pas familier. En fait, parce que Haïti et le Kenya partagent ce problème, ça ne s'évapore pas car pour les pays qui n'ont pas un caractère dans leur alphabet pour un symbole donné, les élèves auront plus de difficultés à mémoriser une lettre qui ne leur est pas familière, et qu'ils n'auront pas apprise durant leur période d'alphabétisation.

2) Lorsque les pays qui utilisent un alphabet non-latin insèrent des caractères latins dans leur textes ils ne les combinent pas avec leurs caractères pour former de nouveaux mots. On est en présence de deux systèmes différents, et incompatibles; et la greffe ordinairement n'est pas de mise. Cela est différent pour les pays qui utilisent l'alphabet latin, mais qui en enlèvent certains caractères.

---

36 <http://www.omniglot.com/writing/swahili.htm>

37 <http://www.ptable.com/?lang=sw>

Ordinairement, la combinaison de ces caractères avec d'autres du même alphabet latin produit conventionnellement un son, même si cette combinaison est jugée redondante, ou que le son est représenté par d'autres combinaisons. Par exemple pour le cas du CH ou la lettre u a été enlevée de l'alphabet on la retrouve quand même en combinaison avec o et i. Donc comparer l'utilisation de u, ou même de q ou x dans une phrase Créole où cette utilisation est requise n'est pas identique à la comparaison des lettres Latines insérées dans un texte Chinois, Japonnais, Arabe, Coréen ou Cyrillique.

3) Les pays avec un alphabet différent du Latin, quand ils doivent utiliser les caractères Latins, ils le font par contrainte. Si on va sur un site chinois comme <http://chinesetimes.com> on verra qu'ils insèrent des caractères Latins dans des endroits particuliers et des fois, ils sont obligés de créer un nouveau symbole juste pour accommoder le symbole qui vient de l'Ouest. Leur alphabet et l'alphabet Latin eurent des fois des évolutions parallèles. Mais pour les pays qui choisissent d'éliminer certains caractères de l'alphabet Latin en conservant la majeure partie de cet alphabet c'est un choix délibéré qu'ils font. Ils avaient le choix d'approprier tout l'alphabet mais ils ont volontairement choisi de rejeter certains caractères sur des critères convenus entre eux. Somme toute, les situations sont totalement différentes. Donc une situation où certaines lettres étaient d'usage dans un alphabet et un choix a fait de les enlever et maintenant on est obligé de les réintégrer à la sauvette, en maugréant, et en *katimini* dans certains cas donne l'impression d'un *lave men siye atè*.

4) Dû à l'influence de la culture de l'Ouest à travers les âges, l'alphabet Latin semble être le dénominateur commun quand il s'agit d'apprendre les autres langues avec des alphabets différents du latin. La romanisation de l'écriture est un phénomène connu virtuellement dans tous les pays qui utilisent ces alphabets<sup>38</sup>. Ces pays utilisent l'alphabet latin pour translittérer leurs mots dans le but de rendre l'apprentissage de leur langue plus aisé aux étrangers. Des règles de romanisation existent pour spécifier comment l'opération doit être entreprise. Donc la direction semble être vers l'alphabet latin implicitement. On comprendra alors qu'un mouvement d'élimination de lettres au sein d'une société basée sur l'alphabet latin tend à compliquer sa situation en aliénant certaines lettres que des sociétés amies et partenaires considèrent fondamentales. En fait, c'est une partie de soi que l'on veut s'en défaire inutilement et qu'on aura à reconsidérer dans les conditions soulignées plus haut. Les pays avec des alphabets différents font un mouvement d'appropriation alors que certaines sociétés qui héritent de l'alphabet latin font un mouvement d'expropriation. Quoi de plus, beaucoup de sociétés Européennes à un certain point abandonnèrent leur alphabet original au profit de l'alphabet Latin<sup>39</sup>. Ce fut le cas pour la Turquie qui se standardisa sur l'alphabet Latin à partir de l'alphabet Arabe et d'autres pays slaves comme l'Azerbajan, l'Uzbekestan, et le Turkmenistan qui choisirent l'alphabet latin au détriment du Cyrillique après la dissolution de l'Union Soviétique au début des années 90<sup>40</sup>. En général les pays slaves de l'ouest et du sud ont une préférence pour l'alphabet Latin au lieu du Cyrillique alors que les pays slaves orthodoxes (Biélorussie, Bulgarie, Russie, Yougoslavie) continuent

---

38 Voir les versions anglaise et française l'article de Wikipedia sur la romanisation pour plus d'information à ces adresses web : [http://fr.wikipedia.org/wiki/Romanisation\\_%28%C3%Agcriture%29](http://fr.wikipedia.org/wiki/Romanisation_%28%C3%Agcriture%29) et <http://en.wikipedia.org/wiki/Romanization>

39 [http://en.wikipedia.org/wiki/History\\_of\\_the\\_Latin\\_alphabet](http://en.wikipedia.org/wiki/History_of_the_Latin_alphabet)

40 *Ibid.*

avec le Cyrillique à l'exception de la Serbie qui utilise les deux. Cela nous démontre en général que s'ils avaient un choix aisé, certains pays auraient volontiers adopté le système latin pour plus de convenance.

Un fait assez important qu'il faut mentionner en addition au mouvement de romanisation mentionné plus haut, beaucoup de pays qui ont des alphabets différents sont obligés de maintenir deux systèmes d'information, le premier pour les locaux et le second pour les internationaux. Par exemple la bourse de Shanghai a deux sites web, l'un en Anglais pour l'international et l'autre en Chinois pour le reste du pays. Le message qui semble se dégager d'une telle situation est celui-ci : un effort d'adaptation doit être à la base de tout système qui n'est pas commun entre les partis en jeu. Si votre système ne s'adapte pas au système majoritaire, qu'il soit au moins littéralement visible à la majorité.

## Un Alphabet de Facto

Les travaux qui ont débouché sur la publication du document officiel de l'IPN (Institut Pédagogique National) sur le CH étaient des travaux importants et ils portèrent un fruit palpable et consommable. En fait partout où il est question du CH, référence est faite à ce document comme un sceau officiel qui avalise une orthographe, une grammaire, un dictionnaire, un manuel d'enseignement du CH, et autres. Le travail de ces chercheurs conclu à la fin des années 70 est louable et cela constitue une base solide sur laquelle on peut construire. Tout compte fait, cependant, le document officiel est virtuellement introuvable sur la toile. Toute démarche visant à l'identifier au moyen des méthodes efficaces de recherche électroniques qui existent aujourd'hui n'arrive pas à résoudre cette soustraction ou disparition. Les recherches scientifiques qui ont conduit à l'élaboration de l'alphabet sont aussi invisibles que le document officiel. On aurait pensé qu'un document aussi important serait largement disponible aux chercheurs qui travaillent sur la langue mais il n'en est pas le cas et le document est pour beaucoup un document fantôme.

Naturellement, il n'est pas étonnant d'ajouter que dans le contexte de la publication du document, les débats pour son adoption n'eurent pas lieu. Sous l'ère d'une dictature féroce, cette parution n'était pas un sujet positivement passionnant pour personne considérant que ceux qui parlaient uniquement le Créole dans cette société, étaient placés au plus bas niveau de l'échelle sociale. Un document visant à officialiser les principes et les règles grammaticaux du CH, et du même coup faire de ce dernier un langage d'instruction était condamné à une réception des plus glaciales et à défaut, à un antagonisme ouvert et aussi féroce que la dictature qui l'a vu naître. Ainsi, il ne sera pas exagéré de parler d'un alphabet de facto du CH qui a été placé manu militari dans les bras de la population. Dans ce domaine précis de la langue de l'Haïtien il appert que la révolution avait été déjà faite<sup>41</sup>.

Il n'est pas sûr que tous les partis concernés tels que : les linguistes, les puristes et les critiques avaient le temps d'opiner sur cet Alphabet pour aider à la concrétisation d'un tel projet. Donc le document qui fait la référence de tous ceux qui ont une autorité quelconque sur le CH semble n'avoir pas été soumis à une revue rigoureuse de tous les secteurs de l'intelligentsia de la société haïtienne de l'époque ; ce nous semble que le CH n'était pas une priorité. Voilà donc le contexte conjecturel où se place cette publication qui devait constituer la toile de fond de la société Haïtienne quand a cette langue omniprésente sur tout le territoire. C'était, selon moi, une entrée par voie dérobée pour se rendre maître et seigneur des lieux par la suite. On ne doit donc pas s'étonner si certaines considérations cruciales n'étaient pas visitées. On ne connaît pas la composition réelle de l'équipe des

---

41. Idée offerte dans Themistocle Epaminondas Labassterre. Beaucoup de gens font énormément de bruit pour soulager la misère des masses et parlent de révolution qui va radicalement changer la situation du peuple. Ces gens oublient leurs idéaux aussitôt qu'ils sont embauchés par le système. La révolution a abouti puisqu'ils ont obtenu leur poste. Si un élément du peuple arrive à manier le Français avec brio sa révolution est faite. D'ailleurs il aime cette position qui le différencie des ignares.

chercheurs ; on sait qu'ils étaient des linguistes venus de France<sup>42</sup> qui travaillaient aux cotés de leurs collègues Haïtiens, mais une chose certaine, les considérations d'ordre linguistique étaient prioritaires selon l'avis des spécialistes. Par exemple le principe de la parité du symbole et du phonème était hautement mis en évidence ; le principe de la minimisation de signes diacritiques était à l'honneur aussi bien qu'une recherche des sons familiers aux locuteurs du CH, et à défaut l'élimination pure et simple de ceux jugés étrangers à ces locuteurs.

Ainsi les lettres jugées redondantes avaient été éliminées et les sons désignés en dehors du champ phonémique des locuteurs furent simplement enlevés et dès lors l'élimination de la Sécuxe était une chose garantie. Cela a été faite sans l'approbation ou le rejet de la majorité des Haïtiens.

En fait, parce que l'alphabet semble être issu d'une sorte d'école ou d'idéologie linguistique qui veut autant que possible minimiser l'influence du Français sur le Créole, des choix drastiques ont été faits et les Haïtiens ont été mis devant un fait accompli qui est jusqu'à nos jours une source de contentieux qui semble ne pas avoir de dénouement en vue. La structure de l'alphabet a non seulement enlevé le phonème u- l'aspect /y/ contre /i/ est l'objet d'un autre débat - mais les règles de la langue ont aussi enlevé le phonème r à la fin des mots. Par exemple le mot Pierre devient Pyè. Certains linguistes, St-Fort en particulier, affirment que ce changement a été fait parce que les locuteurs qui utilisent ce phonème à la fin des mots sont surtout les locuteurs franco-Créoles, c'est-à-dire ceux qui ont appris le Français à l'école et que ce phonème ne fait pas partie de l'univers phonémique des locuteurs Créoles. J'attirerais cependant l'attention sur le fait qu'il y a un fort contingent de locuteurs haïtiens qui manient ce phonème admirablement bien de façon naturelle. Les locuteurs du nord du pays ont une façon particulière de "rouler les r" qui n'est pas apprise sur les bancs de l'école. Il semblerait que dans ce cas précis les théoriciens de la langue n'ont pas inclus cet aspect régional de l'expérience nordique du CH.

---

42 Voir Hoffman, Leon-Francois, *Haiti, Couleurs, Croyances Créoles*, page 232 ou il écrit : « Les spécialistes haïtiens et une équipe de linguistes de l'université René Descartes, élaborèrent un système de transcription phonologique légitimé par le décret du 18 septembre 1979. »

## Principe Linguistique vs Existentialisme Pragmatique

Il ne fait pas l'ombre d'un doute que les conditions dans lesquelles l'alphabet du CH a vu le jour étaient propices à l'évolution d'un système qui bénéficie des longues observations et des acquis scientifiques dans le domaine de la linguistique appliquée de sorte que les problèmes recensés dans la langue lexicatrice n'étaient pas dupliqués. L'effort était même louable et le contraire serait étonnant, c'est-à-dire si une appropriation était faite grosso-modo des principes alphabétiques, des ambiguïtés du Français, et certains aspects redondants et évidemment hérités des principes orthographiques et grammaticaux qui demandent un effort extraordinaire de récollection (les conjugaisons, les accords, les inflexions des verbes en fonction du genre et du nombre, les séries de voyelles et de consonnes muettes, les différentes orthographes pour un seul son, etc...). Il est un fait certain que toute démarche vers la création d'une infrastructure linguistique pour accompagner les locuteurs et formaliser leur interaction et celle des autres avec la langue doit viser d'abord les locuteurs locaux et d'ailleurs toute codification tiendra compte de leur vécu. Cependant toute tentative, qui vise uniquement ces locuteurs et qui s'inscrit dans une perspective pour satisfaire unilatéralement leurs besoins primaires, est une démarche isolationniste.

Il est évident que le souci des concepteurs à ne pas répéter les inconsistances de la langue lexicatrice et à surmonter les obstacles majeurs que crée sa structure à une maîtrise de l'orthographe du CH partit d'un bon naturel et les solutions qu'ils ont proposées ont amplement pallié à des déficiences majeures. Cependant il est tout aussi évident que ces solutions ont seulement ciblé les problèmes internes. La société haïtienne n'évolue pas dans un vide, en conséquence, l'alphabet de sa langue devrait tenir compte de l'alphabet de ses partenaires pour une collaboration harmonieuse. La situation d'exclusion mutuelle entre le Créole et le Français eu égard aux caractères de la Sécuxie donna lieu à la création des trous ou poches d'indéfinition et d'inadéquation qui ont apparemment échappé à la vigilance des concepteurs et qui nécessitent une remise en question de l'élimination de la Sécuxie du CH.

Comme nous l'avons montré plus haut, il y a une liste de mots qui ne se traduisent pas et qui entrent directement dans l'orthographe du CH. Dans cette catégorie on retrouve les sigles, les noms des produits et les marques déposées qui exigent qu'ils soient épelés de la même façon partout. Lorsque ces mots dépendent de la Sécuxie on a évidemment une discontinuité qui affecte la capacité du CH à interagir avec les langues d'où ils sont issus.

Le principe une lettre pour un seul son et toujours le même (sauf les quelques exceptions que l'on connaît) est très efficace à créer un climat de constance dans l'orthographe de la langue. Cela offre une aisance à reproduire les sons et apporte une efficacité rapide et certaine aux élèves qui épèlent les mots Créoles. Ce système est intact quant à ces mots Créoles. Cependant la réalité à laquelle les spécialistes du CH font face est la présence des mots sur lesquels les principes orthographiques de la langue n'ont aucun effet pour les créolophones qui doivent en interagir et en capitaliser pour le progrès de la nation. Les mots qui ne subissent pas d'altération et qui rentrent

comme un tout dans la langue ne devraient pas poser des conflits dans l'esprit des créolophones à cause des règles que les créolophones ont eux-mêmes promulguées. Donc le principe du bien-être de la nation avant les règles créées pour le bien-être de cette dite nation devrait il être adopté lorsque ces principes enfreignent potentiellement au bien-être qu'ils sont censés créer. Cela veut dire que lorsque les principes linguistiques vont à l'encontre de certains intérêts de la nation, notamment quand ces principes engendrent des obstacles à traiter avec efficacité avec nos partenaires, des difficultés à appliquer certaines conventions universelles et facilitent l'apparition des conflits avec des pratiques déjà cimentées dans les mœurs et coutumes de cette nation, ces principes doivent se mettre à l'arrière plan.

## ***La Question des Noms***

La façon dont les gens nomment leurs enfants offre des informations importantes au point de vue sociologique. Il y a une étude intéressante qui apporterait des données importantes, ce serait la recherche du nombre d'enfants qui reçoivent des noms strictement Créoles depuis l'officialisation du Créole en 1987. Cette étude indiquerait le degré d'attachement de la population en général à un environnement exclusivement Créole. Dans le temps ceux qui donnaient des noms purement Créoles à leurs enfants, des noms comme Aselòm, Nanpwenfanm, Serès, Asefi, Tikal, Selibon, Charitab, Matila, Nondila, Konmedi, Dyekilfè, étaient ceux qui n'avaient pas une éducation avancée. Beaucoup de ces enfants changeaient de noms dès qu'ils en avaient l'opportunité. Il serait aussi important de déterminer même ceux qui créolisent leurs noms comme Janklod contre Jean-Claude, Ati contre Arthur. Si l'étude des noms donnés aux enfants révèle une préférence nette des noms Français cela indiquerait que la population n'aurait pas décidé à se séparer de cet aspect de la culture et il serait crucial que l'infrastructure aménagée pour le Créole en tienne compte. Le choix des noms est un aspect ultra sensible dans une société et peut avoir des effets imprévisibles et marquer les gens pour toute la durée de leur existence ; donc il serait important que toutes les latitudes soient offertes à ceux qui utilisent et le Français et le Créole pour que les noms ne deviennent pas des instruments de discrimination et de blocage au progrès socio-économique.

Pour le moment dans la perspective des noms propres, l'alphabet du CH peut potentiellement créer une situation contradictoire et impraticable. A l'âge le plus tendre les enfants apprennent à épeler et à écrire leurs noms, et ceci aussitôt qu'ils peuvent lire et écrire les lettres de l'alphabet. Les enfants dont les noms contiennent des lettres de la Sécuxé se trouvent dans une situation indéfinie. L'alphabet qui leur est enseigné ne contient pas certaines lettres de leurs noms. Par exemple, les enfants dont les noms ou prénoms sont Jean-Claude, Ruth, Justin, Carole, Carl, Alexandre, Emmanuel, Coq, Jacques, Jacqueline, Monique, et Jacquet, (etc...) devront apprendre des lettres qui ne sont pas dans leur alphabet pour pouvoir écrire leurs noms.

Nous avons déjà fait état des noms étrangers contenant les lettres de la Sécuxé qui ne sont pas les bienvenus dans l'univers du CH. La situation devient de plus en plus complexe lorsque des noms qui sont traditionnellement utilisés dans la société haïtienne se retrouvent sans le support du CH. Cela signifie que le locuteur haïtien indépendamment de sa préférence linguistique est placé

devant un choix : ou bien il créolise le nom ou bien il demeure dans l'univers francophone. Cette situation qui existait déjà dans la structure du CH est exacerbée par l'enlèvement de la Sécuxe de l'alphabet du CH. Cet enlèvement vient noyer tout espoir d'interaction entre le CH et le Français même au niveau des noms d'où la matérialisation d'une situation forcée d'exclusion mutuelle.

Cette exclusion de la secuxe crée une confusion dans la société Haïtienne dans l'arène des noms propres. Si on fait un tri élémentaire de noms dans une classe, par exemple, selon l'alphabet Créole il y aura des noms qui ne se retrouveront pas sur la liste car leur première lettre ne se retrouvera pas dans l'alphabet. Cependant même lorsqu'on intégrerait ces noms ad baculum ou bien a la *gwo ponyèt* dans la liste, le créolisé qui travaille sur elle ne sera pas au bout de sa peine. Il doit connaître les noms de ces lettres. Si le créolisé doit prononcer chaque lettre avant de prononcer les noms qui commencent par cette lettre il aura des problèmes. Il ne pourra pas prononcer *u* qui n'est dans le champ phonémique du locuteur créolophone selon les linguistes et par conséquent, dans la même perspective, il ne pourra non plus prononcer *q*. Des noms comme Ulysse, Urbain sont hors limite.

L'enlèvement de la Sécuxe est un signe clair aux haïtiens que certains noms ne seront pas les bienvenus en Haïti.

## **La Question du Nom**

Quoique cette question déborde un peu le cadre du sujet qui est traité dans ce document une digression dans ce domaine ne met pas trop loin du voisinage des impraticabilités du CH. Il s'agit en particulier du nom de la langue. Plusieurs raisons ont été déjà avancées pour renommer la langue tout simplement Haïtien. Cependant cette proposition ne fait pas tâche d'huile avec ceux qui ont une opinion d'experts sur la question<sup>43</sup>. L'auteur a une préférence pour le nom Haïtien mais ses considérations sont d'ordre pratique plus que toute autre chose.

Le mot Créole est ce qu'il y a de commun avec les autres langues dites Créoles, certaines issues du Français, d'autres de l'anglais, d'autres de l'espagnol et d'autres même du portugais. Cependant la grande majorité des locuteurs de ces Créoles simplement ne comprennent que très peu de mots de ces Créoles de sorte qu'une conversation entre deux locuteurs Créoles de pays différents ne peut pas aboutir sans l'intervention du Français, de l'anglais, en d'autres termes de la langue lexicatrice. Dans une perspective pratique il serait à propos d'appeler la langue simplement Haïtien et la différencier des autres Créoles. On comprendrait s'il y avait un Créole académique qui est parlé ou compris par tous les locuteurs Créoles comme c'est le cas pour le Français, l'anglais, l'espagnol,

---

43 Hugues St-Fort est contre un changement de nom et donne ses raisons dans l'article en ligne : *Le retour de la question du nom de la langue parlée par tous les haïtiens* [http://haitiantimes.com/view/full\\_story/7782256/article-Le-retour-de-la-question-du-nom-de-la-langue-par%C3%A0ge-par-tous-les-Ha%C3%Aftiens?instance=column\\_4\\_page\\_bullets\\_right\\_column](http://haitiantimes.com/view/full_story/7782256/article-Le-retour-de-la-question-du-nom-de-la-langue-par%C3%A0ge-par-tous-les-Ha%C3%Aftiens?instance=column_4_page_bullets_right_column) tandis que le linguiste Prophète Joseph est pour le changement dans son article paru dans le nouvelliste : *Faisons le deuil du mot Créole une fois pour toutes* <http://www.lenouvelliste.com/article.php?PubID=1&ArticleID=61906>

etc... mais il n'en est pas le cas. Donc le mot Créole ici ne remplit pas une trop grande fonction et le remplacer simplement par Haïtien pour le cas d'Haïti comme le font les Iles Maurice et Seychelles qui appellent leur langues respectivement Seychellois et Mauricien (Seselwa e Morisien) serait une mesure pratique et spécifique. Il faut aussi noter que le dictionnaire Freeman-Laguerre appelle la langue carrément Haïtien<sup>44</sup>. Jusqu'à présent les linguistes qui se prononcent pour le maintien du mot Créole historique justement ne le font que pour des raisons historiques, a moins qu'il y ait un dessein qui jusqu'à présent n'a pas été dévoilé.

## ***La Question d'Autonomie***

Puisque le CH et le Français évoluent dans un même espace en Haïti on doit s'attendre à des échanges valables entre les deux langues. Leur intersection ne devrait pas être un ensemble vide. Cependant en tant que deux langues différentes elles doivent être auto suffisantes. Naturellement ce n'est pas une question pour le Français, (ce serait un oxymoron,) cependant une stratégie selon laquelle on déferre au Français pour combler certaines lacunes du Créole ne fait pas justice au Créole et aura pour effet la perpétuation d'une situation de dépendance.

S'il faut s'approprié de quelques mots Français pour combler des lacunes que cela soit fait comme il a été naturellement fait pour les autres mots étymologiquement tributaire du Français, quitte à les créoliser ou, à défaut les admettre textuellement. Mais il ne faudrait pas interdire l'accès de ces mots au Créole dans la logique que les étudiants les rencontreront quand ils apprennent le Français. Une telle logique est néfaste à la croissance du Créole et va à l'encontre de son autonomie fonctionnelle en tant que langue capable de combler tous les besoins de l'haïtien à n'importe quel niveau linguistique.

Cette logique est applicable aussi aux caractères de la Sécuxé. Si le Créole doit faire appel à des lettres « étrangères » qui ne figurent pas dans son alphabet pour régler certaines affaires personnelles, son autonomie ne serait pas complète surtout si ces lettres sont des lettres ordinaires de l'alphabet latin d'où son alphabet est issu.

## ***La Question d'Immatriculation***

Le recensement de tous les domaines de la vie de la nation haïtienne qui sont affectés par l'enlèvement de la secuxé donne l'impression de peler un oignon. Chaque fois qu'on pense que l'on a atteint le noyau une autre couche se présente. Nous donnons l'exemple de l'immatriculation pour faire état de l'étendu du problème. Même un domaine aussi banal que l'immatriculation des véhicules est affecté. Traditionnellement les numéros d'immatriculation sont alphanumériques. Par exemple le numéro d'immatriculation CUXQ-2568 n'est pas possible dans univers strictement créolophone alors

---

44 Freeman, Bryan, Laguerre, Joel, Haitian-English Dictionary

que c'est un numéro qui est historiquement réalisable en Haïti. Il en va de même pour les numéros de série que l'on retrouve dans l'administration publique et privée.

## Le Paradigme Mauricien

Les îles Maurice qui se trouvent sur l'océan Indien ont été tour à tour une colonie hollandaise, Française, et anglaise avant leur indépendance en 1968. Le Créole mauricien qui est parlé par 90% de la population à une base lexicale largement Française avec des mots anglais. L'administration gouvernementale est faite en anglais mais les mauriciens sont à l'aise et en Français et en anglais. Les mauriciens ont suivi l'évolution du CH et ont fait et continuent de faire des modifications dans leur alphabet pour supporter leurs besoins. Comme Haïti d'ailleurs ceux qui étaient unilingues, en majorité ceux qui parlaient le mauricien étaient au bas de l'échelle sociale. Mais contrairement à Haïti les Îles Maurice ont relevé leur standard. En 2009 ils avaient un produit intérieur brut par habitant de \$12.356,00, le sixième de l'Afrique après les Seychelles, la Guinée Équatoriale, le Gabon, la Lybie et le Botswana<sup>45</sup>.

Le Créole des îles Maurice s'est taillé une place de choix dans la société malgré que l'infrastructure qui doit le supporter soit toujours en flux. Les mauriciens sont conscients de l'importance de la langue pour leur société comme peut témoigner cette citation du document *A harmonized writing system for the Mauritian Creole Language* de Vinesh Y Hookoomsing :

**From the first printing machine in 18<sup>th</sup> Mauritius to desktop publishing:** several millennia of language and technological evolution have been compressed in three centuries, the time it took for the Mauritian Creole language (MCL) to free itself from the shackles of history and become the most popular M and internet medium. A product of language contact, innovation and creativity in extreme human and social conditions, MCL evolved rapidly to become within such a short time the first language par excellence of the Mauritian linguistic community. Independence and the need for national symbols gave a new destiny to MCL as the language of national unity and the marker of our distinctiveness. Ever since, the task of codification and standardization of MCL has been on our agenda.<sup>46</sup>

**De la première imprimerie a la Maurice du 18eme siècle à la publication assistée par ordinateur:** plusieurs millénaires d'évolution du langage et de la technologie ont été comprimés en trois siècles, le temps qu'il prit au Langage Créole de Maurice (LCM) de se libérer des chaînes de l'histoire pour devenir le médium le plus populaire pour les M et l'Internet. Un produit du contact du langage, de l'innovation, de la créativité dans des conditions humaines et sociales extrêmes, le LCM a évolué rapidement pour devenir dans un laps de temps le premier langage par excellence de la communauté linguistique mauricienne. L'indépendance et le besoin de symboles nationaux ont donné une nouvelle destination au LCM comme le langage de l'unité et une marque de notre caractère distinctif. Depuis lors, la

---

<sup>45</sup> Voir l'article de Wikipedia sur Maurice, section economy <http://en.wikipedia.org/wiki/Mauritius>

<sup>46</sup> Hookoomsing, A harmonized...

tâche de codification et de standardisation fit partie de notre agenda. (ma traduction).

L'évolution du Créole mauricien fut telle qu'à un certain point les lettres x et q étaient recommandés comme des lettres non-phonémiques placées à dessein dans l'alphabet pour l'usage des mathématiques. De toute façon la proposition de l'harmonisation du système d'écriture du LCM semble se stabiliser sur la réappropriation de deux lettres de la Sécuxé: x et u. U est remplacé par **ou** mais la proposition laisse une certaine flexibilité à l'utilisation de la lettre u. Reconnaisant que toutes les questions ne sont pas résolues la proposition laisse une porte ouverte pour des modifications fonctionnelles dans le futur:

The points raised in his paper are not new. There are plenty of similar examples in the debate that has been going on for decades on how far or how close should Creole standardized orthography be in relation to French. At one extreme we find the French Caribbean creolists who adopted the principle of "déviance maximale", and at the other the functionalists, like Annegret Bollée and Danielle D'Offay, whose new orthography for Seychellois Creole was presented as a compromise between the phonemic orthography and the traditional, that is, the etymological usage<sup>47</sup>.

Les points soulevés dans cet essai ne sont pas nouveaux. Il y a une pléthore d'exemples similaires dans le débat en cours depuis des décennies sur la question de la standardisation de l'orthographe du Créole en relation avec le Français. À une extrémité nous trouvons les créolistes de la Caraïbe Française qui ont adopté le principe de la déviance maximale et à l'autre extrémité on trouve des fonctionnalistes comme Annegret Bollée et Danielle D'Offay dont la nouvelle orthographe pour le Créole Seychellois a été présentée comme un compromis entre l'orthographe phonémique et la traditionnelle, c'est-à-dire l'usage étymologique. (ma traduction).

Le paradigme mauricien contient des points assez intéressants qui valent la peine de souligner ici: 1) la reconnaissance de la force du Créole dans la société mauricienne de par sa percée dans le domaine technologique. Il y a même une célébration de cet état de fait comme si une telle occurrence a été embrassée avec toute la force dont cela est possible 2) La connaissance qu'il existe deux écoles quant à l'approche de la standardisation du Créole représentées respectivement par les Caribéens de persuasion Française qui veulent, paradoxalement, se placer aussi loin du Français que possible, d'où le terme déviance maximale, et ceux qui optent pour un certain pragmatisme en tendant plus vers une quête de fonction, autrement dit des fonctionnalistes. Compte tenu de la direction de la proposition d'harmonisation de l'orthographe du LCM on peut inférer que les mauriciens s'identifient beaucoup plus avec la deuxième école qu'avec la première. 3) Une volonté à placer le futur du Créole mauricien entre les mains des experts mais aussi de donner de l'importance aux desiderata de la société mauricienne et de considérer les variantes régionales. 4) Une reconnaissance des droits fondamentaux de l'enfant concernant sa langue maternelle.

---

<sup>47</sup> *Hookoomsing, A harmonized...*

At the end of the day, the fundamental issue to be addressed is quite straightforward: any orthography must serve a purpose and respond to the needs of the potential users<sup>48</sup>.

....

Viewed in its historical perspective, the decision of the government to commission a harmonized standard orthography for MCL constitutes a landmark in the process of recognition of the language and of its formal introduction in the educational system. The standard orthography proposed will evolve with time and usage along with the development of MCL's written norm. It should therefore be seen as a dynamic and flexible system. The fact that it will be put to test in the school is in itself a challenging task, since new words and terminology will have to be borrowed and adapted, or coined. They will also have to be validated, which is another argument in favour of creating a body to look into the development of MCL, more particularly of its written norm<sup>49</sup>.

Au demeurant, la question fondamentale à répondre est très précise: toute orthographe doit accomplir un dessein et combler les besoins des utilisateurs en potentiel.

...

Prise dans sa perspective historique, la décision du gouvernement de commissioner une orthographe standard et harmonisée pour le LCM constitue un tournant dans le processus de la reconnaissance de la langue et de son introduction formelle dans le système éducationnel. L'orthographe standard proposée évoluera avec le temps et son utilisation aussi bien que les normes d'écriture du LCM. Aux yeux de tous, ce système doit être dynamique et flexible. Le fait qu'il sera mis à l'épreuve dans le système scolaire est en soi une tâche stimulante puisque de nouveaux mots et terminologies devront être empruntés et adaptés ou inventés. Ils devront aussi être validés, ce qui donne un autre argument en faveur de la création d'une entité qui se penchera sur le développement du LCM, plus particulièrement ses normes écrites. (ma traduction).

...

In addition to the plural context of Mauritius, there are also the specific linguistic and cultural realities of Rodrigues that must be taken into account. There has not been up to now a significant volume of writing in Rodrigues Creole Language (RCL), as a result of which orthography does not appear to have been an issue for RCL. MCL and RCL are considered as varieties of a common shared language and their regional/dialectal differences should not be an obstacle to the adoption of the proposed harmonized orthography for both MCL and RCL<sup>50</sup>.

---

48 *Hookoomsing, A harmonized...*

49 *Hookoomsing, A harmonized...*

50 *Hookoomsing, A harmonized...*

En addition au contexte pluraliste de Maurice il y a les réalités linguistiques et culturelles de Rodrigues qui doivent être pris en ligne de compte. Il n'y a pas eu jusqu'à présent un volume important d'ouvrage écrits en Langage Créole de Rodrigues (LCR), duquel fait découle que l'orthographe ne semble pas être une question pour le LCR. LCM et LCR (LCM) sont considérés comme des variantes d'une langue commune qui est partagée et leurs différences régionales/dialectales ne devraient pas être un obstacle à l'adoption de l'orthographe harmonisée proposée à la fois pour le LCM et le LCR. (ma traduction).

...

The proposed introduction of MCL within the educational system means respecting a fundamental right of the child: the right to learn and be taught in his first language. But the Mauritian child must also learn and master a multiplicity of languages which form part of the historical, cultural and modern setup of his country<sup>51</sup>.

L'introduction proposée du LCM dans le système éducationnel signifie le respect du droit fondamental de l'enfant: le droit d'apprendre et d'être éduqué dans sa langue maternelle. Mais l'enfant mauricien doit aussi maîtriser une multiplicité de langues desquelles procèdent une partie de l'aménagement historique, culturel, et moderne de ce pays. (ma traduction).

Il y a des ressemblances entre notre société et la société mauricienne. On peut trouver des points de similitude dans l'engouement des jeunes à utiliser leur langues sur l'Internet et à l'usage des M. Une raison pour cela est la façon compacte dont certains mots sont épelés se prêtant à l'économie du temps et de l'espace. Il y a aussi l'effet du *low-hanging fruit*, du *path of least resistance* qui entre dans le tableau. Ordinairement lorsque les gens ont le choix entre la complexité et la simplicité les gens choisissent la simplicité s'il n'y a pas de perte fonction entre les choix. Il y a lieu de penser, par analogie, ici au principe du rasoir d'Occam qui nous dit que les hypothèses simples sont les plus plausibles. Il y a aussi un fort contingent de jeunes haïtiens vivant aux USA qui ont une certaine peur et aversion du Français et qui se stabilisent avec le CH.

---

<sup>51</sup> *Hookoomsing, A harmonized...*

## Recommandations

Puisque le CH est en face d'un continuum, un mouvement non stationnaire et qui s'accroît à un taux qui peut être linéaire dans un endroit d'une part et exponentiel (l'explosion des mots en  $x$  dans le domaine de l'information, et dans les symboles de la bourse) d'autre part, il est souhaitable que le CH soit doté d'un moyen de s'approprier de tout changement d'une façon native et sans l'intervention de règles complexes. Seule la réinsertion de la Sécuxe peut offrir cette capacité de réaction rapide aux éventuelles additions et répondre en même temps aux éléments qui font déjà partie du statut quo.

En particulier l'alphabet du CH accueillerait à nouveau dans son sein les lettres **c**, **q**, **u**, et **x**. Ces lettres ne seront pas utilisées dans la formation des mots Créoles mais elles seront admises lorsqu'il est nécessaire d'introduire dans un texte Créole des mots étrangers. Elles seront à bout portant quand le Créole doit s'approprier des mots étrangers, des sigles, des noms propres d'Haïtiens et d'étrangers, des formules et des symboles dans l'usage coutumier des mathématiques et des sciences et de la Bourse, et pour honorer des conventions déjà adoptées dans la société haïtienne.

De par sa simplicité, cette recommandation a l'avantage d'être à la fois intuitive pour avoir fait l'objet des suggestions dans une situation similaire dans les Îles Maurice. Une suggestion a été faite par Dev Virahsawmy de retenir **x** et **q** pour les besoins des mathématiques. Cette recommandation qui s'apparente à la solution des Îles Maurice est plus compréhensive, et son champ d'application est plus vaste.

En réintroduisant ces lettres on pourrait adopter la convention Française pour leur emploi phonémique et fournir entre parenthèses une translittération approximative pour les mots anglais là où cela est possible phonétiquement et avantageux orthographiquement. Dans le cas de l'anglais cela donnerait un avantage et dans l'orthographe et dans la prononciation.

Lorsque René Descartes se proposait de résoudre tous les problèmes du monde par les mathématiques, lorsqu'il postulait une certaine aisance dans le passage d'une science à une autre une fois que l'on ait atteint un niveau d'expertise dans l'une d'elles, ou bien de rendre toutes les sciences aussi abstraites que les mathématiques afin de les rendre aussi évidentes que les mathématiques<sup>52</sup>, ses idées étaient réfutées, mais aujourd'hui, un regard rétrospectif sur ses considérations offre une opportunité de réflexion réaliste et même rationnelle qui peut conduire à la réalisation que dans un certain sens il avait raison. Il y a des domaines où l'expérience et la connaissance d'une discipline peuvent aider dans l'amélioration du travail fourni par une autre. En fin de compte avec les sciences

---

52 Gilson, Etienne, *The Unity of Philosophical Experience*. Gilson écrit à la page 114 : the principles that lies at the root of cartesian mathematicism is that, since the most evident of all sciences is also the most abstract it would be enough to make all the other sciences as abstract as mathematics in order to make them just as evident.

informatiques on peut dire que Descartes n'était pas si loin de la vérité avec ce qu'Etienne Gilson appellerait le « mathematicisme » cartésien. Si la technologie se met aujourd'hui au service de la linguistique tout en faisant appel à d'autres disciplines connexes et disparates pour étayer une dynamique d'amélioration dans la créolistique, il y a lieu de louer cet effort et d'arriver à réaliser qu'il faut un travail d'équipe pour extirper le pays de la situation fâcheuse où elle se trouve maintenant.

Donc en plus des rôles de savant et de vulgarisateur que chevauche le linguiste moderne dans les sociétés créolophones selon St-Fort<sup>53</sup>, nous sommes d'avis que le linguiste doit aussi travailler de concert avec d'autres experts qui devront mettre leur expérience au service de la linguistique pour s'assurer que d'autres domaines critiques de la vie de la nation dans sa participation dans le dialogue global des nations dans un contexte de mondialisation soient valablement représentés dans l'alphabet. En plus d'être le médium par lequel les mots de langue de la nation sont représentés sous forme écrit, l'alphabet devient aussi un conduit au travers duquel tous les messages de la nation, internes et externes, se conglomèrent. Etant le moyen efficace par lequel toutes les disciplines sont entreprises, l'alphabet devient davantage un outil de représentation alternée des mots de la langue mais aussi l'orifice indispensable dans le monde moderne par lequel toutes les informations sont canalisées.

## **Limitations**

L'enlèvement de la Sécuxe de l'alphabet du CH est l'un des plus spectaculaires en considérant ce qui a été souligné dans les sections et paragraphes précédentes. Cependant la relance de la Sécuxe à elle seule ne conduit pas au paradis. Dans le cas particulier de l'intégration des noms Français dans le CH, il reste l'aspect des lettres aux signes diacritiques comme é, è, ç, ê, ï, etc... bien que leur usage soit restreint dans le domaine des noms propres en Haïti l'existence même des noms qui en font usage est suffisante à demander que l'on se penche sur ce problème.

---

53 St-Fort, Hugues, *Le rôle du linguiste dans les sociétés créolophones*, Haitian Times [http://haitiantimes.com/view/full\\_story/10092946/article-Le-r%C3%B4le-du-linguiste-dans-les-soci%C3%A9t%C3%A9s-cr%C3%A9olophones-](http://haitiantimes.com/view/full_story/10092946/article-Le-r%C3%B4le-du-linguiste-dans-les-soci%C3%A9t%C3%A9s-cr%C3%A9olophones-). Selon St-Fort : ... pour replacer tout cela dans le cadre d'une épistémologie de la créolistique, le linguiste créoliste ne se contentera pas de faire des analyses sur la phonologie, la syntaxe et la sémantique des langues Créoles. Ceci est important mais il devra aussi, pour répéter Louis-Jean Calvet, construire une linguistique sociale à l'usage des populations car la sociolinguistique, c'est la linguistique.

## Conclusion

Il y a des perspectives très intéressantes dans le travail effectué par les concepteurs de l'alphabet du CH. La facilité qu'il offre à la maîtrise de la lecture et l'épellation des mots Créoles en se basant sur les principes de l'API témoigne que des spécialistes bien imbus de leur domaine d'expertise ont travaillé avec succès sur ces aspects de la langue. Il est certain que le jeune haïtien scolarisé en Créole aura nettement moins de difficultés à écrire et à lire sa langue en comparaison avec le Français, lui laissant des cycles de temps pour d'autres activités enrichissantes. Il ne sera plus question de se triturer les méninges pour savoir quelle « variante » du phonème /è/ il faut utiliser dans l'orthographe des mots même, père, mère, mer, aime, pair, scène, phonème, peine. Cependant il faut dire que quant à l'enlèvement de la Sécuxe un travail de *machòkèt* a été fourni. En ce sens les concepteurs ont fait un travail d'élimination sans être complètement informés des implications de l'élimination. C'était comme si on avait envoyé son téléviseur chez un boss<sup>54</sup> et il vous le retourne en vous disant qu'il avait éliminé quelques transistors ou puces parce que le blanc avait fait une erreur en les plaçant dans le téléviseur, et (car) ces puces sont inutiles. Mais voilà que dans des conditions spéciales ces puces avaient un rôle critique à jouer dans l'opération du téléviseur. Lorsqu'il pleuvait par exemple ces puces stabilisaient la réception et éliminaient les bruits introduits par les changements de temps. Mais puisque le boss n'avait pas testé le téléviseur en temps pluvieux il ne connaissait pas le rôle important de ces puces et a effectivement transformé le téléviseur d'un téléviseur qui fonctionne de façon constante et efficiente en tous les temps à un téléviseur beau-fixe. Dans cette situation le CH se retrouve dans un contexte où les conditions spéciales sont en train de se manifester, mais puisque les puces placées dans le système pour faire face à ces conjonctures particulières, ont été enlevées, on expérimente malgré nous les effets négatifs que leur absence a créé.

Il maintenant est évident que les boss des années 70 par leur élimination de la Sécuxe du CH nous ont rendu la vie inutilement dure .

Le CH a connu ses dernières modifications dans le dernier quart du vingtième siècle, une époque moderne, une ère nouvelle où les langues se rapprochaient de plus en plus de l'alphabet latin. A l'heure où les cultures puisent et s'enrichissent de l'alphabet latin, le CH s'en éloigne et s'en exclut sans support linguistique apparent.

Les gens qui sont familiers avec l'opération des systèmes qui dépendent de la contribution de divers composants pour leur fonctionnement optimal savent que l'élimination de certains composants peut créer des situations inattendues et désastreuses car non seulement l'utilisation recommandée de ces composants est affectée si le nouveau composant ne remplace pas

---

54 Nous utilisons ici la connotation Créole du mot boss.

complètement l'ancien composant en offrant de meilleures perspectives sans créer d'autres difficultés. Des fois on est forcé de remettre en fonction des pièces qu'on a jugé superflues pour re-harmoniser un système mis en jeu par leur mise à l'écart.

Ces principes ont des applications globales de sorte que lorsqu'un système exhibe certaines caractéristiques, même sans une connaissance particulièrement avancée de ce système on est en mesure intuitivement de prédire que des conflits en potentiel demeurent à l'état latent et peuvent à tout moment surgir et causer des ravages incalculables. La loi de Murphy qui nous dit que si quelque chose de malheureux à la possibilité de se produire, elle se produira, et ceci au moment où l'on s'y attendait le moins. Cette loi est de rigueur dans cette situation.

Une vue lapidaire de l'enlèvement de la Sécuxe avait en effet détecté que le système supportant l'alphabet du CH aurait été vulnérable à des avaries à la fois internes et externes. En se penchant un peu sur la question on découvre rapidement des cas isolés, mais aussi longtemps qu'on s'y attarde les cas deviennent de plus en plus pertinents pour produire un effet boule de neige dont les exemples discutés dans ce document en sont symptomatiques. Le problème est que la situation ne demeure pas figée dans le temps car en plus des cas recensés, de nouveaux cas prennent naissance à des intervalles régulières plaçant le CH en position de réaction constante. Face à une telle situation d'improvisation continue et d'invention réactionnaire, les unes plus ésotériques, plus abstruses que les autres, la solution la plus simple et la plus élégante serait de réintégrer la Sécuxe dans l'alphabet du CH.

Marc-Arthur Pierre-Louis, 2 Février 2012

## Indexe Alphabetique

Berrouët-Oriol.....	
Robert.....	3 sv
bourse.....	
bourse.....	1, 20 sv, 31, 43
clavier.....	
Clavier.....	7 sv, 12
creole.....	
CH.....	6 sv, 17 sv, 26 sv, 32 sv, 39, 42 sv
Créole.....	2 sv
Créoles.....	2
Dejean.....	
Yves Dejean.....	3 sv
Déviance.....	
maximale.....	4, 40
Français.....	
Français.....	2, 4 sv, 17, 21 sv, 25, 32 sv, 39 sv, 42 sv
haitienne.....	
Haïtienne.....	2
Immatriculation.....	
La question d'Immatriculation.....	37
langue.....	
langue.....	2
linguistique.....	
Linguistique.....	3 sv, 8, 27, 33 sv, 37, 39, 42, 44 sv
phonème.....	
Phonème.....	3, 33, 45
programmation.....	
programmation.....	9 sv, 12, 25 sv
romanisation.....	
romanisation de l'écriture.....	30 sv
Sécuxe.....	
Sécuxe.....	6, 8 sv, 16 sv, 33 sv, 40, 43 sv
St-Fort.....	
Hugues.....	6
x10.....	
x10.....	26 sv